



REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
GOVERNMENT GAZETTE

STAATSKOERANT
VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

REGULATION GAZETTE No. 1459

Registered at the Post Office as a Newspaper

PRICE 10c PRYS
OVERSEAS 15c OORSEE
POST FREE — POSVRY

REGULASIEKOERANT No. 1459

As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer

VOL. 72]

PRETORIA, 18 JUNE
18 JUNIE 1971

[No. 3153

PROCLAMATIONS

*by the State President of the Republic
of South Africa*

No. R. 135, 1971

**AMENDMENT OF APPRENTICESHIP ORDINANCE,
1938, AS AMENDED (SOUTH-WEST AFRICA)**

Under the powers vested in me by section 20 of the South-West Africa Affairs Act, 1969 (Act 25 of 1969), I hereby amend the Apprenticeship Ordinance, 1938, of South-West Africa (Ordinance 12 of 1938), as amended, with effect from the date of publication of this notice, by—

(a) the deletion of the word "European" in section 8 (1);

(b) the substitution for paragraph (e) *bis* of section 13 (1) of the following paragraph:

"(e) *bis* the tests or examinations, either practical or theoretical or both (including a qualifying trade test), which apprentices shall or may undergo at prescribed stages during the period of apprenticeship; the circumstances under which an apprentice may be exempted from any such test or examination or part thereof; the fees payable in respect of any prescribed test or examination and by whom such fees shall be paid;"

(c) the substitution for paragraph (f) of section 13 (1) of the following paragraph:

"(f) the classes or correspondence courses which apprentices shall attend or follow during their period of apprenticeship; the number of hours during which apprentices shall be released from work by their employers for the purpose of attending the classes; the remuneration which shall be paid to apprentices in respect of their ordinary hours of work during which they are compelled to attend the classes; and the circumstances under which employers shall pay the whole or any specified portion of the fees payable in respect of any prescribed classes or correspondence courses or refund to their apprentices the whole or any specified portion of any such fees paid by them;" and

PROKLAMASIES

*van die Staatspresident van die Republiek
van Suid-Afrika*

No. R. 135, 1971

**WYSIGING VAN DIE VAKLEERLINGE ORDON-
NANSIE, 1938, SOOS GEWYSIG (SUIDWES-AFRIKA)**

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 20 van die Wet op Aangeleenthede met Betrekking tot Suidwes-Afrika, 1969 (Wet 25 van 1969), wysig ek hierby, met ingang van die datum van hierdie kennisgewing, die Vakleerlinge Ordonnansie, 1938, van Suidwes-Afrika (Ordonnansie 12 van 1938), soos gewysig, deur—

(a) die woord "Blanke" in artikel 8 (1) te skrap;

(b) paragraaf (e) *bis* van artikel 13 (1) deur die volgende paragraaf te vervang:

"(e) *bis* die toetse of eksamens, hetsy praktiese of teoretiese of beide (met inbegrip van 'n kwalifiserende bedryfstoets), wat vakleerlinge in voorgeskrewe stadiums gedurende die leertyd moet of kan aflê; die omstandighede waaronder 'n vakleerling van so 'n toets of eksamen of deel daarvan vrygestel kan word; die gelde betaalbaar ten opsigte van enige voorgeskrewe toets of eksamen en deur wie sodanige gelde betaal moet word;"

(c) paragraaf (f) van artikel 13 (1) deur die volgende paragraaf te vervang:

"(f) die klasse of korrespondensiekursusse wat leerlinge moet bywoon of volg gedurende die duur van hul leertye; die aantal ure waartydens leerlinge deur hul werkgewers van werk onthef moet word om die klasse by te woon; die besoldiging wat aan vakleerlinge betaal moet word ten opsigte van hul gewone werkeure waartydens hulle verplig is om die klasse by te woon; en die omstandighede waarin werkgewers al die gelde of 'n aangegewe deel van die gelde wat ten opsigte van voorgeskrewe klasse of korrespondensiekursusse betaalbaar is, moet betaal, of aan hul leerlinge alle sodanige gelde of 'n aangegewe gedeelte daarvan wat hul betaal het, moet terugbetaal;" en

(d) the substitution for subsection (5) of section 13 of the following subsection :

“(5) If an apprentice passes a qualifying trade test prescribed under subsection (1) (e) *bis*, prior or subsequent to the stage so prescribed, his contract of apprenticeship shall be deemed to be terminated by effluxion of time, with effect from a date 21 days after the last day of the test.”.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Cape Town on this Twenty-seventh day of May, One thousand Nine hundred and Seventy-one.

J. J. FOUCHÉ, State President.

By Order of the State President-in-Council :

M. VILJOEN.

No. R. 140, 1971

INCOME TAX ACT, 1962

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Under the powers vested in me by section 108 (2) of the Income Tax Act, 1962 (Act 58 of 1962), I do hereby declare that the Convention set out in the Schedule to this Proclamation has, under section 108 (1) of the said Act, been entered into between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Cape Town on this First day of June, One thousand Nine hundred and Seventy-one.

J. J. FOUCHÉ, State President.

By Order of the State President-in-Council :

N. DIEDERICHS.

SCHEDULE

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of the Netherlands;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

(d) subartikel (5) van artikel 13 deur die volgende subartikel te vervang :

“(5) Indien 'n leerling in 'n kwalifiserende bedryfstoets voorgeskryf kragtens subartikel (1) (e) *bis* slaag, vóór of ná die stadium aldus voorgeskryf, word sy leerlingkontrak geag deur verloop van tyd beëindig te wees vanaf 'n datum 21 dae ná die laaste dag van die toets.”.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Kaapstad, op hede die Sewe-entwintigste dag van Mei Eenduisend Negehonderd Een-ensewentig.

J. J. FOUCHÉ, Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-rade :

M. VILJOEN.

No. R. 140, 1971

INKOMSTEBELASTINGWET, 1962

KONVENSIE TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE KONINKRYK VAN DIE NEDERLANDE TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTING OP INKOMSTE

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 108 (2) van die Inkomstebelastingwet, 1962 (Wet 58 van 1962), verklaar ek hierby dat die Konvensie wat in die Bylae van hierdie Proklamasie vervat is, kragtens artikel 108 (1) van genoemde Wet tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Koninkryk van die Nederlande aangegaan is ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Kaapstad, op hede die Eerste dag van Junie Eenduisend Negehonderd Een-ensewentig.

J. J. FOUCHÉ, Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-rade :

N. DIEDERICHS.

BYLAE

KONVENSIE TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE KONINKRYK VAN DIE NEDERLANDE TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Koninkryk van die Nederlande;

Aangesien hulle begerig is om 'n Konvensie ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastings op inkomste aan te gaan;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each of the States or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of the Netherlands:

- (1) de inkomstenbelasting (income tax),
- (2) de loonbelasting (wages tax),
- (3) de vennootschapsbelasting (company tax),
- (4) de dividendbelasting (dividend tax),
- (5) de commissarissenbelasting (tax on fees of directors of companies),

(hereinafter referred to as the Netherlands tax);

(b) in the case of South Africa:

- (1) the normal tax,
- (2) the non-resident shareholders' tax,
- (3) the non-residents' tax on interest,
- (4) the undistributed profits tax,
- (5) the provincial personal and income taxes,

(hereinafter referred to as the South African tax).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Het as volg ooreengekom:

HOOFSTUK I

OMVANG VAN DIE KONVENSIË

Artikel 1

PERSOONLIKE OMVANG

Hierdie Konvensie is van toepassing op persone wat inwoners van een van of albei die State is.

Artikel 2

BELASTINGS GEDEK

1. Hierdie Konvensie is van toepassing op belastinge op inkomste, opgelê ten behoeve van elkeen van die State of van sy staatkundige onderverdelings of plaaslike owerhede, ongeag die wyse waarop hulle gehef word.

2. As belastinge op inkomste word geag alle belastinge gehef op totale inkomste, of op bestanddele van inkomste, met inbegrip van belastinge op winste verkry uit die vervoer van roerende of onroerende eiendom, belastinge op die totale bedrae van lone of salarisse deur ondernemings betaal, asook belastinge op kapitaalappresiasie.

3. Die bestaande belastinge waarop die Konvensie van toepassing is, is in die besonder:

(a) in die geval van die Nederlande:

- (1) de inkomstenbelasting (inkomste-belasting),
 - (2) de loonbelasting (loonbelasting),
 - (3) de vennootschapsbelasting (maatskappybelasting),
 - (4) de dividendbelasting (dividendbelasting),
 - (5) de commissarissenbelasting (belasting op gelde van direkteure van maatskappye),
- (hieronder "Nederlandse belasting" genoem);

(b) in die geval van Suid-Afrika:

- (1) die normale belasting,
 - (2) die belasting op buitelandse aandeelhouders,
 - (3) die rentebelasting op buitelanders,
 - (4) die belasting op onuitgekeerde winste,
 - (5) die provinsiale persoonlike en inkomstebelastinge,
- (hieronder "Suid-Afrikaanse belasting" genoem).

4. Die Konvensie is ook van toepassing op enige identiese of wesenlik soortgelyke belastinge wat hierna bykomend tot, of in plaas van, die bestaande belastinge opgelê word. Die bevoegde owerhede van die State stel mekaar in kennis van enige wesenlike veranderings wat in hul onderskeie belastingwette aangebring is.

CHAPTER II
DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "State" means the Netherlands or South Africa, as the context requires; the term "States" means the Netherlands and South Africa;
- (b) the term "the Netherlands" comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the sea bed and its sub-soil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;
- (c) the term "South Africa" means the Republic of South Africa including the territorial waters and fishing zone as defined in the laws of the Republic of South Africa and also that part of the continental shelf over which the Republic of South Africa exercises sovereign rights for the purposes of the exploitation of natural resources;
- (d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;
- (g) the term "competent authority" means:
 - (1) in the Netherlands the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (2) in South Africa the Secretary for Inland Revenue or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by either of the States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

HOOFSTUK II
OMSKRYWINGS

Artikel 3

ALGEMENE OMSKRYWINGS

1. In hierdie Konvensie, tensy die sinsverband anders aandui:

- (a) beteken die uitdrukking "Staat" die Nederlande of Suid-Afrika, na gelang die sinsverband vereis; beteken die uitdrukking "State" die Nederlande en Suid-Afrika;
- (b) behels die uitdrukking "die Nederlande" die deel van die Koninkryk van die Nederlande wat in Europa geleë is en die deel van die seabodem en sy ondergrond onder die Noordsee, waaroor die Koninkryk van die Nederlande soewereine regte kragtens internasionale reg besit;
- (c) beteken die uitdrukking "Suid-Afrika" die Republiek van Suid-Afrika, met inbegrip van die territoriale waters en visserysone soos omskryf in die wette van die Republiek van Suid-Afrika, en ook daardie deel van die vastelandsplat waaroor die Republiek van Suid-Afrika soewereine regte uitoefen vir die ontginning van natuurlike hulpbronne;
- (d) behels die uitdrukking "persoon" 'n individu, 'n maatskappy en enige ander liggaam van persone;
- (e) beteken die uitdrukking "maatskappy" enige liggaam met regs persoonlikheid of enige entiteit wat vir belastingdoeleindes as 'n liggaam met regs persoonlikheid behandel word;
- (f) beteken die uitdrukkings "onderneming van een van die State" en "onderneming van die ander Staat" onderskeidelik 'n onderneming gedryf deur 'n inwoner van een van die State en 'n onderneming gedryf deur 'n inwoner van die ander Staat;
- (g) beteken die uitdrukking "bevoegde owerheid":
 - (1) in die Nederlande die Minister van Finansies of sy gemagtigde verteenwoordiger;
 - (2) in Suid-Afrika die Sekretaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger.

2. Wat betref die toepassing van die Konvensie deur enigeen van die State, het 'n uitdrukking wat nie andersins omskryf is nie, tensy die sinsverband anders vereis, die betekenis wat dit het kragtens daardie Staat se wette betreffende die belastings waaroor die Konvensie handel.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of one of the States" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. For the purposes of this Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

Artikel 4

FISKALE DOMISILIE

1. Vir die toepassing van hierdie Konvensie, beteken die uitdrukking "inwoner van een van die State" enige persoon wat kragtens die wette van daardie Staat daarin vir belasting aanspreeklik is uit hoofde van sy verblyf, woonplek, plek van bestuur of enige soortgelyke maatstaf.

2. Vir die toepassing van hierdie Konvensie word 'n individu, wat 'n lid is van 'n diplomatieke of konsulêre sending van een van die State in die ander Staat of in 'n derde Staat en wat 'n burger is van die Staat wat deur hom verteenwoordig word, geag 'n inwoner van laasgenoemde Staat te wees indien hy daarin aan dieselfde verpligtings ten opsigte van belasting op inkomste as inwoners van daardie Staat onderwerp word.

3. Waar 'n individu as gevolg van die bepaling van paragraaf 1 'n inwoner van beide State is, word die saak ooreenkomstig die volgende reëls beslis:

- (a) hy word geag 'n inwoner te wees van die Staat waarin hy 'n permanente tuiste tot sy beskikking het. Indien hy in beide State 'n permanente tuiste tot sy beskikking het, word hy geag 'n inwoner te wees van die Staat waarmee sy persoonlike en ekonomiese verhoudings die nouste is (tuiste van lewensbelange);
- (b) indien die Staat waarin hy die tuiste van sy lewensbelange het, nie bepaal kan word nie, of indien hy nie 'n permanente tuiste in enigeen van die State tot sy beskikking het nie, word hy geag 'n inwoner te wees van die Staat waarin hy 'n gewoonte-verblyfplek het;
- (c) indien hy in albei State of in nie een van die twee State 'n gewoonte-verblyfplek het nie, word hy geag 'n inwoner te wees van die Staat waarvan hy 'n burger is;
- (d) indien hy 'n burger is van albei State of van nie een van die twee State nie, besleg die bevoegde owerhede van die State die saak by onderlinge ooreenkoms.

4. Waar as gevolg van die bepaling van paragraaf 1 'n ander persoon as 'n individu 'n inwoner van beide State is, word hy geag 'n inwoner te wees van die Staat waarin sy plek van effektiewe bestuur geleë is.

Artikel 5

PERMANENTE SAAK

1. Vir die toepassing van hierdie Konvensie beteken die uitdrukking "permanente saak" 'n vaste besigheidsplek waarin die besigheid van die onderneming uitsluitlik of gedeeltelik gedryf word.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident

2. Die uitdrukking "permanente saak" sluit veral in:

- (a) 'n plek van bestuur;
- (b) 'n tak;
- (c) 'n kantoor;
- (d) 'n fabriek;
- (e) 'n werkwinkel;
- (f) 'n myn, steengroef of ander plek van ontginning van natuurlike hulpbronne;
- (g) 'n bouerrein of konstruksie- of monteerprojek wat langer as twaalf maande bestaan.

3. Die uitdrukking "permanente saak" word nie geag die volgende in te sluit nie:

- (a) die aanwending van fasiliteite alleenlik vir die doel om goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, op te berg, te vertoon of af te lewer;
- (b) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, alleenlik met die doel om dit op te berg, te vertoon of af te lewer;
- (c) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, alleenlik vir doeleindes van verwerking deur 'n ander onderneming;
- (d) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek alleenlik met die doel om goedere of handelware aan te koop, of vir die inwinning van inligting, vir die onderneming;
- (e) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek vir die onderneming alleenlik met die doel om te adverteer, vir die verskaffing van inligting, vir wetenskaplike navorsing of vir dergelike bedrywighede wat van 'n voorlopige of bykomstige aard is.

4. 'n Persoon wat in een van die State namens 'n onderneming van die ander Staat optree—uitgesonderd 'n agent met onafhanklike status op wie paragraaf 5 van toepassing is—word geag 'n permanente saak in eersgenoemde Staat te wees indien hy magtiging besit, en dit gewoonlik in daardie Staat uitoefen, om kontrakte op die naam van die onderneming te sluit, tensy sy bedrywighede beperk word tot die aankoop van goedere of handelware vir die onderneming.

5. Waar 'n onderneming van een van die State in die ander Staat deur bemiddeling van 'n makelaar, algemene kommissie-agent of enige ander agent met onafhanklike status besigheid dryf en sodanige persone in die gewone loop van hul besigheid optree, word hy nie enkel uit hoofde daarvan geag 'n permanente saak in daardie ander Staat te hê nie.

6. Die feit dat 'n maatskappy wat 'n inwoner is van een van die State 'n maatskappy beheer of beheer word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Staat

of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources and debt-claims of every kind, secured by mortgage, excluding bonds or debentures; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under

is of wat in daardie ander Staat besigheid dryf (hetsy deur bemiddeling van 'n permanente saak of andersins), beteken nie op sigself dat enigeen van die maatskappye 'n permanente saak van die ander is nie.

HOOFSTUK III

BELASTING VAN INKOMSTE

Artikel 6

INKOMSTE UIT ONROERENDE EIENDOM

1. Inkomste uit onroerende eiendom mag belas word in die Staat waarin sodanige eiendom geleë is.

2. Die uitdrukking "onroerende eiendom" word omskryf ooreenkomstig die wette van die Staat waarin die onderhawige eiendom geleë is. Die uitdrukking sluit in elke geval die volgende in: eiendom wat bykomend by onroerende eiendom is, lewende hawe en landbou- en bosbou-uitrusting, regte waarop die bepalings van die algemene reg betreffende vaste eiendom van toepassing is, vruggebruik van onroerende eiendom en regte op wisselende of vaste betalings as vergoeding vir die ontginning, of die reg tot ontginning, van mineraalafsettings, bronne en ander natuurlike hulpbronne en skuldeise van elke aard gedek deur verband, met uitsluiting van obligasies of skuldbriewe; skepe, bote en vliegtuie word nie geag onroerende eiendom te wees nie.

3. Die bepalings van paragraaf 1 is van toepassing op inkomste verkry uit die regstreekse gebruik of verhuur, of uit gebruik in enige ander vorm, van onroerende eiendom.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 3 is ook van toepassing op die inkomste uit onroerende eiendom van 'n onderneming en op inkomste uit onroerende eiendom wat by die lewering van professionele dienste gebruik word.

Artikel 7

BEDRYFSWINSTE

1. Die winste van 'n onderneming van een van die State is alleenlik in daardie Staat belasbaar, tensy die onderneming besigheid dryf in die ander Staat deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien die onderneming besigheid dryf soos voormeld, kan belasting in die ander Staat op die winste van die onderneming gehef word, maar slegs op soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

2. Wanneer 'n onderneming van een van die State in die ander Staat besigheid dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word daar in elke Staat aan daardie permanente saak die winste toegeskryf wat hy na verwagting kan behaal as hy 'n afsonderlike en aparte onderneming is wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke

the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in one of the States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- (a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be

omstandighede besig hou en heeltemal onafhanklik handel dryf met die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is.

3. By die vasstelling van die winste van 'n permanente saak word as aftrekkings toegelaat onkoste van die onderneming (uitgesonderd onkoste wat nie aftrekbaar sou gewees het indien die permanente saak 'n onafhanklike onderneming was nie) wat aangegaan is vir doeleindes van die permanente saak, met inbegrip van bestuurs- en algemene administrasiekoste aldus aangegaan, hetsy in die Staat waarin die permanente saak geleë is of elders.

4. Vir sover dit in een van die State gebruiklik was om die winste wat aan 'n permanente saak toegeskryf moet word, vas te stel volgens die grondslag van 'n toedeling van die totale winste van die onderneming aan sy verskeie onderdele, belet niks in paragraaf 2 sodanige Staat om die winste wat belas moet word, deur sodanige toedeling as wat gebruiklik mag wees, vas te stel nie; die metode van toedeling wat gebruik word, moet egter sodanig wees dat die resultaat in ooreenstemming is met die beginsels wat in hierdie artikel voorgeskryf word.

5. Geen winste word aan 'n permanente saak toegeskryf uit hoofde van die blote aankoop, deur daardie permanente saak, van goedere of handelsware vir die onderneming nie.

6. Vir die toepassing van voorgaande paragrawe word die winste wat aan 'n permanente saak toegeskryf moet word, jaar na jaar volgens dieselfde metode bepaal, tensy daar goeie en afdoende redes is om dit nie te doen nie.

7. Wanneer winste inkomste-items insluit wat afsonderlik in ander artikels van hierdie Konvensie behandel word, word die bepalinge van daardie artikels nie deur die bepalinge van hierdie artikel geraak nie.

Artikel 8

SKEEPVAART EN LUGVERVOER

Winstes uit die eksploitasie van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer is belastbaar slegs in die Staat waarin die plek van effektiewe bestuur van die onderneming geleë is.

Artikel 9

GEASSOSIEERDE ONDERNEMINGS

Wanneer:

- (a) 'n onderneming van een van die State regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van die ander Staat deel het, of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van een van die State en 'n onderneming van die ander Staat deel het,

en in enigeen van die gevalle tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële verhoudings voorwaardes gestel of opgelê word wat verskil

made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls, directly or indirectly, at least 25 per cent of the entire voting power in the company paying the dividends;

(b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from bonds or debentures participating in profits and income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the

van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dien-ooreenkomstig belas word.

Artikel 10

DIVIDENDE

1. Dividende wat deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van een van die State is, aan 'n inwoner van die ander Staat betaal word, mag in daardie ander Staat belas word.

2. Die Staat waarvan die dividend betalende maatskappy 'n inwoner is, het egter die reg om sodanige dividende ooreenkomstig sy eie wet te belas, maar die belasting wat aldus opgelê word, mag nie die volgende te bowe gaan nie:

(a) 5 persent van die bruto som van die dividende indien die ontvanger 'n maatskappy is wat regstreeks of onregstreeks minstens 25 persent van die hele stemkrag in die maatskappy beheer wat die dividende betaal;

(b) in al die ander gevalle, 15 persent van die bruto bedrag van die dividende.

3. Die bevoegde owerhede van die State moet die wyse van toepassing van paragraaf 2 deur middel van onderlinge ooreenkoms bepaal.

4. Die bepalinge van paragraaf 2 raak nie die belasting van die maatskappy ten opsigte van die winste waaruit die dividende betaal word nie.

5. Die uitdrukking "dividende" soos in hierdie artikel gebesig, beteken inkomste uit aandele, "jouissance"-aandele of "jouissance"-regte, mynaandele, stigtersaandele of ander winsdelende regte, asook inkomste uit winsdelende obligasies of skuldbriewe en inkomste uit ander regsper-soonsregte wat met inkomste uit aandele gelykemaak is deur die belastingwetgewing van die Staat waarvan die maatskappy wat die uitkering doen, 'n inwoner is.

6. Die bepalinge van paragraaf 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die dividende 'n inwoner van een van die State is en in die ander Staat, waarvan die maatskappy wat die dividende betaal 'n inwoner is, 'n permanente saak het waaraan die aandeelbesit uit hoofde waarvan die dividende betaal word, effek-tief verbonde is. In so 'n geval is die bepalinge van artikel 7 van toepassing.

7. Wanneer 'n maatskappy wat 'n inwoner is van een van die State, winste of inkomste uit die ander Staat ontvang, mag sodanige ander Staat geen belasting hef op die dividende wat deur die maatskappy betaal word aan persone wat nie inwoners van daardie ander Staat is nie, of die maatskappy se onuitgekeerde winste aan 'n belasting op onuitgekeerde winste onderwerp nie, selfs al bestaan die betaalde

dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage but not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind not secured by mortgage as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, has in the other State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

dividende of onuitgekeerde winste uitsluitlik of gedeeltelik uit winste of inkomste wat in sodanige ander Staat ontstaan.

Artikel 11

RENTE

1. Rente wat uit een van die State afkomstig is en aan 'n inwoner van die ander Staat betaal word, mag in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige rente mag egter in die Staat waaruit dit afkomstig is, en ooreenkomstig die wet van daardie Staat belas word, maar die belasting wat aldus opgelê word, mag nie 10 persent van die som van die rente te bowe gaan nie. Die bevoegde owerhede van die State moet die wyse van toepassing van hierdie beperking deur middel van onderlinge ooreenkoms bepaal.

3. Die uitdrukking "rente" soos in hierdie artikel gebesig, beteken inkomste uit Staatseffekte, uit obligasies of skuldbriewe, hetsy gedek deur verband al dan nie maar sonder die reg om in winste te deel, en uit alle soorte skuldeise nie deur verband gedek nie, asook enige ander inkomste wat deur die belastingwet van die Staat waaruit die inkomste afkomstig is, met inkomste uit geleende geld gelykgemaak word.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die rente 'n inwoner van een van die State is en in die ander Staat waaruit die rente afkomstig is, 'n permanente saak het waaraan die skuldeis waaruit die rente voortspruit, effektief verbonde is. In so 'n geval is die bepalings van artikel 7 van toepassing.

5. Rente word geag in een van die State te ontstaan wanneer daardie Staat self, 'n staatkundige onderverdeling, 'n plaaslike owerheid of 'n inwoner van daardie Staat die betaler is. Wanneer die persoon wat die rente betaal, hetsy hy 'n inwoner van een van die State is of andersins, egter 'n permanente saak in een van die State het in verband waarmee die skuld waarop die rente betaal word, aangegaan is, en sodanige rente deur sodanige permanente saak betaal word, word sodanige rente geag afkomstig te wees uit die Staat waarin die permanente saak geleë is.

6. Waar die bedrag van die betaalde rente met inagneming van die skuldeis ten opsigte waarvan dit betaal word, as gevolg van 'n besondere verband tussen die betaler en die ontvanger of tussen hulle albei en 'n ander persoon groter is as die bedrag waarvoor by ontstentenis van sodanige verband tussen die betaler en die ontvanger ooreengekom sou gewees het, is die bepalings van hierdie artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In dié geval bly die oormatige gedeelte van die betalings met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Konvensie ooreenkomstig die wet van elkeen van die State belasbaar.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode in which the State in which the royalties arise abandons its taxation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the States, has in the other State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

LIMITATION OF ARTICLES 10, 11 AND 12

International organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, are not entitled, in the other State, to the reductions of or exemptions from tax provided for in Articles 10, 11 and 12 in respect of dividends, interest and royalties arising in that other State, if the said items of income are not liable to a tax on income in the first-mentioned State.

Artikel 12

TANTIÈME

1. Tantième wat in een van die State ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Staat betaal word, is slegs in daardie ander Staat belasbaar.

2. Die bevoegde owerhede van die State bepaal by wyse van onderlinge ooreenkoms die wyse waarop die Staat waarin die tantième ontstaan, afstand doen van sy belasting.

3. Die uitdrukking "tantième", soos in hierdie artikel gebesig, beteken betalings van enige aard ontvang as vergoeding vir die gebruik, of die reg tot gebruik, van enige kopiereg van 'n letterkundige, kuns- of wetenskaplike werk met inbegrip van kinematograaffilms, enige patent, handelsmerk, ontwerp of model, plan, geheime formule of proses, of vir die gebruik of die reg tot gebruik, van industriële, handels- of wetenskaplike uitrusting, of vir inligting aangaande industriële, handels- of wetenskaplike ondervinding.

4. Die bepaling van paragraaf 1 is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die tantième 'n inwoner van een van die State is en in die ander Staat waarin die tantième ontstaan, 'n permanente saak het waaraan die reg of eiendom wat aanleiding gee tot die tantième, effektief verbonde is. In so 'n geval is die bepaling van artikel 7 van toepassing.

5. Waar die bedrag van die betaalde tantième met inagneming van die gebruik, reg of inligting ten opsigte waarvan dit betaal word, as gevolg van 'n besondere verband tussen die betaler en ontvanger of tussen hulle albei en 'n ander persoon groter is as die bedrag waaroor by ontstaan van sodanige verband tussen die betaler en die ontvanger ooreengekom sou gewees het, is die bepaling van hierdie artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In so 'n geval bly die oormatige gedeelte van die betalings met behoorlike inagneming van die ander bepaling van hierdie Konvensie belasbaar ooreenkomstig die wet van elkeen van die State.

Artikel 13

BEPERKING VAN ARTIKELS 10, 11 EN 12

Internasionale organisasies, liggame en beamptes daarvan en lede van 'n diplomatieke of konsulêre sending van 'n derde Staat wat in een van die State is, is nie in die ander Staat ten opsigte van dividende, rente en tantième wat in daardie ander Staat ontstaan op die vermindering of vrystellings van belasting wat in artikels 10, 11 en 12 bepaal word, geregtig indien die genoemde inkomste-items in eersgenoemde Staat nie aan belasting op inkomste onderworpe is nie.

Article 14

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 15

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as

Artikel 14

KAPITAALWINSTE

1. Winste uit die vervreemding van onroerende eiendom, soos in paragraaf 2 van artikel 6 omskryf, kan belas word in die Staat waarin sodanige eiendom geleë is.

2. Winste uit die vervreemding van roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van een van die State in die ander Staat het, of van roerende eiendom wat betrekking het op 'n vaste basis wat 'n inwoner van een van die State in die ander Staat tot sy beskikking het ten einde professionele dienste te lewer, met inbegrip van sodanige winste uit die vervreemding van so 'n permanente saak (alleen of tesame met die onderneming in sy geheel) of van sodanige vaste basis, kan in die ander Staat belas word.

3. Ondanks die bepalings van paragraaf 2 is winste uit die vervreemding van skepe en vliegtuie wat in internasionale verkeer geëksploiteer word, en roerende eiendom wat met die eksplorasie van sodanige skepe en vliegtuie verband het, slegs in die Staat belasbaar waarin die plek van effektiewe bestuur van die onderneming geleë is.

4. Winste uit die vervreemding van enige ander eiendom as dié in paragrawe 1, 2 en 3 genoem, is slegs in die Staat belasbaar waarvan die vervreemder 'n inwoner is.

5. Die bepalings van paragraaf 4 raak nie die reg van elkeen van die State om kragtens sy eie wet op winste uit die vervreemding van aandele of "jouissance"-regte in 'n maatskappy waarvan die kapitaal geheel en al of gedeeltelik in aandele verdeel is en wat 'n inwoner van daardie Staat is, 'n belasting te hef indien sodanige winste verkry is deur 'n individu wat 'n inwoner van die ander Staat is en gedurende die laaste vyf jaar voor die vervreemding van die aandele of "jouissance"-regte 'n inwoner van eersgenoemde Staat was nie.

Artikel 15

SELFSTANDIGE PERSOONLIKE DIENSTE

1. Inkomste wat deur 'n inwoner van een van die State ten opsigte van professionele dienste of ander onafhanklike werksaamhede van 'n soortgelyke aard verkry word, is slegs in daardie Staat belasbaar, tensy hy 'n vaste basis in die ander Staat gereeld tot sy beskikking het vir die verrigting van sy werksaamhede. Indien hy so 'n vaste basis het, kan sodanige gedeelte van daardie inkomste as wat aan daardie basis toegeskryf kan word, in daardie ander Staat belas word.

2. Die uitdrukking "professionele dienste" omvat onafhanklike wetenskaplike, letterkundige, kuns, opvoedkundige of

the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State

Article 17

DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of the Netherlands in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of South Africa, may be taxed in South Africa.

2. Remuneration and other payments derived by a resident of South Africa in his capacity as a "bestuurder" or "commissaris" of a company which is a resident of the Netherlands, may be taxed in the Netherlands.

Article 18

ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by

onderrigaktiwiteite, asmede die onafhanklike aktiwiteite van geneeskundiges, regspraktisyne, ingenieurs, argitekte, tandartse en rekenmeesters.

Artikel 16

ONDERGESKIKTE PERSOONLIKE DIENSTE

1. Behoudens die bepalings van artikels 17, 19, 20 en 21, is salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging wat deur 'n inwoner van een van die State ten opsigte van 'n diensbetrekking verkry word, slegs in daardie Staat belasbaar tensy die diensbetrekking in die ander Staat uitgeoefen word. Indien die diensbetrekking aldus uitgeoefen word, kan dié besoldiging wat daaruit verkry word, in daardie ander Staat belas word.

2. Ondanks die bepalings van paragraaf 1 is besoldiging wat deur 'n inwoner van een van die State verkry word ten opsigte van 'n diensbetrekking wat in die ander Staat uitgeoefen word, slegs in eersgenoemde Staat belasbaar as:

- (a) die ontvanger vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende die betrokke belastingjaar in die ander Staat is, en
- (b) die besoldiging betaal word deur of namens 'n werkgewer wat nie 'n inwoner van die ander Staat is nie, en
- (c) die koste van die besoldiging nie gedra word deur 'n permanente saak of 'n vaste basis wat die werkgewer in die ander Staat het nie.

3. Ondanks die voorafgaande bepalings van hierdie artikel is besoldiging wat deur 'n inwoner van een van die State verkry word ten opsigte van 'n diensbetrekking wat op 'n skip of vliegtuig in internasionale verkeer uitgeoefen word, slegs in daardie Staat belasbaar.

Artikel 17

DIREKTEURSGELDE

1. Direkteursgelde en soortgelyke betalings wat verkry word deur 'n inwoner van die Nederlande in sy hoedanigheid van lid van die raad van direkteure van 'n maatskappy wat 'n inwoner is van Suid-Afrika, kan in Suid-Afrika belas word.

2. Besoldiging en ander betalings wat verkry word deur 'n inwoner van Suid-Afrika in sy hoedanigheid van "bestuurder" of "commissaris" van 'n maatskappy wat 'n inwoner is van die Nederlande, kan in die Nederlande belas word.

Artikel 18

ARTIESTE EN ATLETE

Ondanks die bepalings van artikels 15 en 16 mag inkomste wat deur openbare verhoogkunsenaars, soos teater-, bioskoop-, radio- of televisie-artieste en musikante, en deur atlete uit hul persoonlike bedrywighede

athletes, from their personal activities as such may be taxed in the State in which these activities are exercised.

Article 19

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 20

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. However, the provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21

PROFESSORS AND TEACHERS

Payments which a professor or teacher who is a resident of one of the States and who is present in the other State for the purpose of teaching for a maximum period of two years in a university, college or other teaching establishment in that other State, receives for such teaching, shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 22

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the States and who is present in the other State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 23

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of one of the States which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

as sodanig verkry word, belas word in die Staat waarin hierdie bedrywighede uitgeoefen word.

Artikel 19

PENSIOENE

Behoudens die bepalings van paragraaf 1 van artikel 20 is pensioene en ander soortgelyke besoldiging wat aan 'n inwoner van een van die State betaal word as vergoeding vir eertydse diens, slegs in daardie Staat belasbaar.

Artikel 20

REGERINGSFUNKSIES

1. Besoldiging, met inbegrip van pensioene, wat deur, of uit fondse gestig deur, een van die State of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu betaal word ten opsigte van dienste in die uitvoering van funksies van 'n regeringsaard aan daardie Staat of onderverdeling of plaaslike owerheid daarvan gelewer, kan in daardie Staat belas word.

2. Die bepalings van artikels 16, 17 en 19 is egter van toepassing op besoldiging of pensioene ten opsigte van dienste gelewer in verband met enige bedryf of besigheid gedryf deur een van die State of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan.

Artikel 21

PROFESSORE EN ONDERWYSERS

Waar 'n professor of onderwyser 'n inwoner van een van die State is en in die ander Staat verkeer ten einde hoogstens twee jaar lank aan 'n universiteit, kollege of ander onderwysinrigting in daardie ander Staat te doseer, is betalings wat sodanige professor of onderwyser vir sodanige dosering ontvang, slegs in eersgenoemde Staat belasbaar.

Artikel 22

STUDENTE

Betalings wat vir die doeleindes van sy onderhoud, opvoeding of opleiding ontvang word deur 'n student of besigheidsvakleerling wat 'n inwoner is of was van een van die State en wat alleenlik vir die doel van sy opvoeding of opleiding in die ander Staat verkeer, word nie in daardie ander Staat belas nie, mits sodanige betalings aan hom uit bronne buite daardie ander Staat gedoen word.

Artikel 23

INKOMSTE NIE UITDRUKLIK GENOEM NIE

Inkomste-items van 'n inwoner van een van die State wat nie uitdruklik in die voorafgaande artikels van hierdie Konvensie genoem is nie, is slegs in daardie Staat belasbaar.

CHAPTER IV

METHODS FOR ELIMINATION OF
DOUBLE TAXATION*Article 24*

1. Each of the States, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income, which according to the provisions of this Convention may be taxed in the other State.

2. Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoidance of double taxation the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with the first paragraph of this Article equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax, as the part of the income which is included in the basis mentioned in the first paragraph of this Article and may be taxed in South Africa according to Articles 6, 7, 10 (paragraph 6), 11 (paragraph 4), 12 (paragraph 4), 14 (paragraphs 1 and 2), 15, 16 (paragraph 1), 17 (paragraph 1), 18 and 20 of this Convention bears to the total income which forms the basis meant in the first paragraph of this Article.

Further the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for such items of income, as may be taxed in South Africa according to Articles 10 (paragraph 2) and 11 (paragraph 2), and are included in the basis meant in the first paragraph of this Article. The amount of this deduction shall be the lesser of the following amounts:

- (a) the amount equal to the South African tax;
- (b) the amount of the Netherlands tax which bears the same proportion to the amount of tax computed in conformity with the first paragraph of this Article, as the amount of the said items of income bears to the amount of income which forms the basis meant in the first paragraph of this Article.

3. Where Netherlands tax is payable under the laws of the Netherlands and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains derived from sources within the Netherlands by a resident of South Africa, and that tax is borne by him, South Africa shall either impose no tax on that income or shall, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in South

HOOFSTUK IV

WYSES VAN VERMYDING VAN
DUBBELE BELASTING*Artikel 24*

1. Elkeen van die State kan, by die oplegging van belasting op sy inwoners, in die basis waarop sodanige belastings opgelê word, die inkomste-items insluit wat kragtens die bepalings van hierdie Konvensie in die ander Staat belas mag word.

2. Sonder benadeling van die toepassing van die bepalings aangaande die vergoeding van verliese in die eensydige regulasies vir die vermyding van dubbele belasting word deur die Nederlande op die belasting wat ooreenkomstig die eerste paragraaf van hierdie artikel bereken is, 'n korting toegestaan wat gelyk is aan sodanige deel van daardie belasting wat in dieselfde verhouding staan tot voormelde belasting as dié waarin dié deel van die inkomste wat in die basis genoem in die eerste paragraaf van hierdie artikel ingesluit is en in Suid-Afrika kragtens artikels 6, 7, 10 (paragraaf 6), 11 (paragraaf 4), 12 (paragraaf 4), 14 (paragrafe 1 en 2), 15, 16 (paragraaf 1), 17 (paragraaf 1), 18 en 20 van hierdie Konvensie belas mag word, staan tot die totale inkomste wat die basis vorm soos in die eerste paragraaf van hierdie artikel bedoel.

Daarbenewens word deur die Nederlande op die aldus berekende Nederlandse belasting 'n korting toegestaan vir sodanige inkomste-items as wat kragtens artikels 10 (paragraaf 2) en 11 (paragraaf 2) in Suid-Afrika belas mag word en in die basis bedoel in die eerste paragraaf van hierdie artikel ingesluit is. Die bedrag van hierdie korting is die kleinste van die volgende bedrae:

- (a) die bedrag gelyk aan die Suid-Afrikaanse belasting;
- (b) die bedrag van die Nederlandse belasting wat in dieselfde verhouding tot die belastingbedrag wat ooreenkomstig die eerste paragraaf van hierdie artikel bereken word, staan as dié waarin die bedrag van genoemde inkomste-items tot die inkomstebedrag staan wat die basis vorm soos in die eerste paragraaf van hierdie artikel bedoel.

3. Wanneer Nederlandse belasting ooreenkomstig die wette van die Nederlande en ooreenkomstig hierdie Konvensie, hetsy regstreeks of deur aftrekking, op 'n inwoner van Suid-Afrika se winste, inkomste of belasbare winste uit bronne in die Nederlande betaalbaar is en daardie belasting deur hom gedra word, hef Suid-Afrika of geen belasting op daardie inkomste nie of staan hy, onderworpe aan sodanige bepalings (wat nie die algemene beginsel

Africa, allow as a credit against any South African tax payable in respect of that income so much of the Netherlands tax as does not exceed the South African tax.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of one of the States, whether they are residents of that State or not, shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- (a) all individuals possessing the nationality of one of the States;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in one of the States.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT
PROCEDURE

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the

hiervan mag raak nie) as wat in Suid-Afrika uitgevaardig mag word, teen enige Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar ten opsigte van daardie inkomste, 'n krediet toe ten bedrae van soveel van die Nederlandse belasting as wat nie die Suid-Afrikaanse belasting te bowe gaan nie.

HOOFSTUK V

SPESIALE BEPALINGS

Artikel 25

NIE-DISKRIMINASIE

1. Die burgers van een van die State, hetsy hulle inwoners van daardie Staat is al dan nie, mag nie in die ander Staat onderwerp word aan belasting of 'n vereiste in verband daarmee wat anders is of swaarder druk as die belasting en verbonde vereistes waaraan die burgers van daardie ander Staat onder dieselfde omstandighede onderworpe is of onderwerp mag word nie.

2. Die uitdrukking "burgers" beteken:

- (a) alle individue wat die burgerskap van een van die State besit;
- (b) alle regspersone, vennootskappe en verenigings wat hul status as sodanig ontleen aan die wet wat in een van die State van krag is.

3. Die belasting op 'n permanente saak wat 'n onderneming van een van die State in die ander Staat het, mag nie in daardie ander Staat op 'n minder gunstige wyse gehef word as die belasting wat op ondernemings van daardie ander Staat wat dieselfde bedrywighede uitoefen, gehef word nie.

Hierdie bepaling word nie uitgelê as sou dit een van die State verplig om, vir belastingdoeleindes, aan inwoners van die ander Staat uit hoofde van burgerlike status of gesinsverantwoordelikhede persoonlike toelatings, verligtings en verminderings toe te staan wat hy aan sy eie inwoners toestaan nie.

4. Ondernemings van een van die State, waarvan die kapitaal uitsluitlik of gedeeltelik, regstreeks of onregstreeks, deur een of meer inwoners van die ander Staat besit of beheer word, mag nie in eersgenoemde Staat onderwerp word aan 'n belasting of 'n vereiste in verband daarmee wat anders is of swaarder druk as die belasting en die betrokke vereistes waaraan ander soortgelyke ondernemings van daardie eersgenoemde Staat onderworpe is of onderwerp mag word nie.

Artikel 26

PROSEDURE VIR ONDERLINGE
OOREENKOMS

1. Wanneer 'n inwoner van een van die State van mening is dat die optrede van een van of albei die State tot gevolg het of sal hê dat hy nie ooreenkomstig hierdie Konvensie belas word nie, kan hy, ondanks die regsmiddels waarvoor deur die lands-

remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information (being information which such authorities have in proper order at their disposal) as is necessary for the carrying out of this Convention, in particular for the prevention of fraud, and for the administration of statutory provisions against legal avoidance concerning taxes covered by this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

wette van daardie State voorsiening gemaak word, sy saak stel aan die bevoegde owerheid van die Staat waarvan hy 'n inwoner is.

2. Die bevoegde owerheid moet, indien die beswaar vir hom geregverdig voorkom en hy nie self 'n geskikte oplossing kan vind nie, probeer om die saak deur onderlinge ooreenkoms met die bevoegde owerheid van die ander Staat te besleg ten einde belasting te vermy wat nie in ooreenstemming met hierdie Konvensie is nie.

3. Die bevoegde owerhede van die State moet probeer om enige moeilikhede of twyfel wat in verband met die uitleg of toepassing van hierdie Konvensie mag ontstaan, deur onderlinge ooreenkoms uit die weg te ruim. Hulle kan mekaar ook raadpleeg met die oog op die uitskakeling van dubbele belasting in gevalle waarvoor daar nie in hierdie Konvensie voorsiening gemaak word nie.

4. Die bevoegde owerhede van die State kan regstreeks met mekaar in verbinding tree ten einde tot 'n ooreenkoms te geraak soos in die voorafgaande paragrawe beoog.

Artikel 27

UITRUIL VAN INLIGTING

1. Die bevoegde owerhede van die State ruil sodanige inligting uit (dit wil sê inligting wat sodanige owerhede regmatig tot hulle beskikking het) as wat nodig is vir die uitvoering van hierdie Konvensie, veral ter voorkoming van bedrog, en vir die toepassing van wetsbepalings teen wetlike ontduiking in verband met belastings gedek deur hierdie Konvensie. Aldus uitgeruilde inligting word geheim behandel en aan geen ander persone of owerhede openbaar gemaak as dié betrokke by die aanslaan of invordering van die belastings waarvoor hierdie Konvensie handel nie.

2. In geen geval word die bepaling van paragraaf 1 uitgelê as sou dit een van die State die verpligting opleë:

- (a) om administratiewe maatreëls uit te voer wat met die wette of die administratiewe gebruik van daardie of die ander Staat strydig is nie;
- (b) om besonderhede te verstrek wat nie kragtens die wette of in die gewone loop van die administrasie van daardie of die ander Staat verkry kan word nie;
- (c) om inligting te verstrek wat handels-, besigheids-, nywerheids-, kommersiële of professionele geheim of handelsproses, of inligting sou openbaar waarvan die openbaring teen die openbare beleid sou wees nie.

Artikel 28

DIPLOMATIEKE EN KONSULÊRE BEAMPTES

Geen bepaling van hierdie Konvensie raak die fiskale voorregte van diplomatieke of konsulêre beamptes ingevolge die algemene reëls van die volkereg of ingevolge die bepaling van spesiale ooreenkomste nie.

Article 29

REGULATIONS

The competent authorities of each of the States, in accordance with the practices of that State, may prescribe regulations necessary to carry out the provisions of this Convention.

*Article 30*SUSPENSION OF SHIPPING
AGREEMENT OF 1954

The agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Union of South Africa constituted by the exchange of notes, dated 22nd April, 1954, for the avoidance of double taxation on income and profits from sea and air transport shall not have effect for any year or period for which this Convention has effect.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 31

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in the Netherlands:

- (i) as respects dividend tax, on dividends payable on or after 1st January, 1968; and
- (ii) as respects any other taxes, for taxable years and periods beginning on or after 1st January, 1968;

(b) in South Africa:

- (i) as respects taxes on income, for any year of assessment beginning on or after 1st March, 1968;
- (ii) as respects non-resident shareholders' tax, on dividends payable on or after 1st January, 1968; and
- (iii) as respects non-residents' tax on interest, on interest payable on or after 1st January, 1968.

Article 32

TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the States. Either State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the

Artikel 29

REGULASIES

Die bevoegde owerhede van elkeen van die State kan ooreenkomstig die gebruike van daardie Staat regulasies voorskryf wat nodig is om uitvoering aan die bepalings van hierdie Konvensie te gee.

*Artikel 30*OPSKORTING VAN SKEEPVAART-
OOREENKOMS VAN 1954

Die ooreenkoms tussen die Koninkryk van die Nederlande en die Unie van Suid-Afrika wat deur die wisseling van notas, gedateer 22 April 1954, in verband met die vermyding van dubbele belasting op inkomste en winste uit see- en lugvervoer gesluit is, geld nie vir 'n jaar of tydperk waarvoor hierdie Konvensie van krag is nie.

HOOFSTUK VI

SLOTBEPALINGS

Artikel 31

INWERKINGTREDING

1. Hierdie Konvensie moet bekragtig en die bekragtigingsdokumente uitgeruil word te 's-Gravenhage so spoedig as wat moontlik is.

2. Die Konvensie tree by uitruiling van bekragtigingsdokumente in werking en die bepalings daarvan word van krag:

(a) in die Nederlande:

- (i) met betrekking tot dividendbelasting, op dividende betaalbaar op of na 1 Januarie 1968; en
- (ii) met betrekking tot ander belastinge, vir belastingjare en -tydperke wat op of na 1 Januarie 1968 begin;

(b) in Suid-Afrika:

- (i) met betrekking tot belastinge op inkomste, vir enige aanslagjaar wat op of na 1 Maart 1968 begin;
- (ii) met betrekking tot belasting op buitelandse aandeelhouders, op dividende op of na 1 Januarie 1968 betaalbaar; en
- (iii) met betrekking tot buitelanders se belasting op rente, op rente op of na 1 Januarie 1968 betaalbaar.

Artikel 32

BEEÏNDIGING

Hierdie Konvensie bly van krag totdat dit deur een van die State opgesê word. Enigeen van die State kan die Konvensie langs diplomatieke weg opse deur minstens

end of any calendar year after the year 1972. In such event the Convention shall cease to be effective:

(a) in the Netherlands:

- (i) as respects dividend tax, on dividends payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) as respects any other taxes, for any taxable year or period beginning after the end of the calendar year in which the notice is given;

(b) in South Africa:

- (i) as respects taxes on income, for any year of assessment beginning on or after 1st March in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects non-resident shareholders' tax, on dividends payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (iii) as respects non-residents' tax on interest, on interest payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate, this 15th day of March, 1971 at Cape Town in the Afrikaans, English and Netherlands languages, these texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of South Africa:

(Signed) H. MULLER.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(Signed) H. A. HOOGENDOORN.

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of the Netherlands, the undersigned, duly authorized thereto, have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I *Ad Article 4*

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the States shall be deemed to be a resident of the State in which the ship has its home harbour.

ses maande voor die einde van 'n kalenderjaar ná die jaar 1972 kennis van beëindiging te gee. In so 'n geval hou die Konvensie op om van krag te wees:

(a) in die Nederlande:

- (i) met betrekking tot dividendbelasting, op dividende wat betaalbaar is op of na 1 Januarie in die kalenderjaar wat volg op dié waarin die kennis gegee word; en
- (ii) met betrekking tot ander belastinge, vir enige belastingjaar of -tydperk wat begin na die einde van die kalenderjaar waarin kennis gegee word;

(b) in Suid-Afrika:

- (i) met betrekking tot belastinge op inkomste, vir enige aanslagjaar wat begin op of na 1 Maart in die kalenderjaar wat onmiddellik volg op die jaar waarin die kennis gegee word;
- (ii) met betrekking tot belasting op buitelandse aandeelhouders, op dividende betaalbaar op of na 1 Januarie in die kalenderjaar wat onmiddellik volg op die jaar waarin die kennis gegee word; en
- (iii) met betrekking tot buitelanders se belasting op rente, op rente betaalbaar op of na 1 Januarie in die kalenderjaar wat onmiddellik volg op die jaar waarin kennis gegee word.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Konvensie onderteken het.

GEDOEN in duplo, op hede die 15de dag van Maart 1971 te Kaapstad in die Afrikaanse, Engelse en Nederlandse tale, waarvan al drie tekste ewe outentiek is.

Namens die Regering van die Republiek van Suid-Afrika:

(Geteken) H. MULLER.

Namens die Regering van die Koninkryk van die Nederlande:

(Geteken) H. A. HOOGENDOORN.

PROTOKOL

Ten tyde van die ondertekening van die Konvensie ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking ten opsigte van belastinge op inkomste wat vandag tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Koninkryk van die Nederlande gesluit is, het die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, ooreengekom dat die volgende bepalinge 'n integreerende deel van die Konvensie vorm.

I *Ad Artikel 4*

'n Individue wat sonder enige werklike domisilie in engeen van die State op 'n skip woon, word geag 'n inwoner te wees van die Staat waarin die skip sy tuishawe het.

II *Ad Articles 10, 11 and 12*

Applications for the restitution of tax levied contrary to the provisions of Articles 10, 11 and 12 have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

III *Ad Article 20*

The services of employees of the South African Tourist Corporation shall be considered to be rendered in discharge of functions of a governmental nature and not in connection with any trade or business carried on.

IV *Ad Article 24*

It is understood that, in so far as the Netherlands income tax or company tax is concerned, the basis meant in the first paragraph of Article 24 is the "onzuivere inkomen" or "winst" in terms of the Netherlands income tax law or company tax law, respectively.

V *Ad Article 27*

The obligation to exchange information does not include information obtained from banks or from institutions assimilated therewith. The term "institutions assimilated therewith" includes insurance companies.

DONE in duplicate, this 15th day of March, 1971, at Cape Town, in the Afrikaans, English and Netherlands languages, these text being equally authentic.

For the Government of the Republic of South Africa:

(Signed) H. MULLER.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(Signed) H. A. HOOGENDOORN.

Note.—The Convention contained in the above Proclamation will enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification (see Article 31).

E *Ad Artikels 10, 11 en 12*

Aansoeke om die terugbetaling van belasting gehef in stryd met die bepalings van artikels 10, 11 en 12 moet binne drie jaar na verstryking van die kalenderjaar waarin die belasting gehef is, ingedien word by die bevoegde owerheid van die Staat wat die belasting gehef het.

III *Ad Artikel 20*

Die dienste van werknemers van die Suid-Afrikaanse Toeristekorporasie word geag gelewer te wees in die loop van werk van 'n regeringsaard en nie in verband met die dryf van enige handel of besigheid nie.

IV *Ad Artikel 24*

Daar word aangeneem dat, vir sover dit die Nederlandse inkomstebelasting of maatskappybelasting betref, die basis in die eerste paragraaf van artikel 24 bedoel, die "onzuivere inkomen" of "winst" volgens die Nederlandse inkomstebelastingwet of die maatskappybelastingwet, na gelang van die geval, is.

V *Ad Artikel 27*

Die verpligting om inligting uit te ruil, sluit nie inligting in wat van banke of van inrigtings daarmee geassimileer verkry word nie. Die uitdrukking "inrigtings daarmee geassimileer" omvat versekeringsmaatskappye.

GEDOEN in duplo, op hede die 15de dag van Maart 1971 te Kaapstad in die Afrikaanse, Engelse en Nederlandse tale, waarvan al drie tekste ewe outentiek is.

Namens die Regering van die Republiek van Suid-Afrika:

(Geteken) H. MULLER.

Namens die Regering van die Koninkryk van die Nederlande:

(Geteken) H. A. HOOGENDOORN.

Nota.—Die Konvensie wat in die Proklamasie hierbo vervat is sal in werking tree op die datum van die uitruiling van die bekrachtigingsdokumente (sien Art. 31).

No. R. 144, 1971

DATE OF COMING INTO OPERATION OF THE NATIONAL WELFARE AMENDMENT ACT, 1971 (ACT 13 OF 1971)

Under the powers vested in me by section 7 of the National Welfare Amendment Act, 1971 (Act 13 of 1971), I do hereby declare that the above-mentioned Act shall come into operation on the first day of July 1971.

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Cape Town on this 8th day of June, One thousand Nine hundred and Seventy-one.

J. J. FOUCHÉ, State President.

By Order of the State President-in-Council:

J. P. VAN DER SPUY.

No. R. 144, 1971

DATUM VAN INWERKINGTREDING VAN DIE WYSIGINGSWET OP NASIONALE WELSYN, 1971 (WET 13 VAN 1971)

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 7 van die Wysigingswet op Nasionale Welsyn, 1971 (Wet 13 van 1971), verklaar ek hierby dat die genoemde Wet op die eerste dag van Julie 1971 in werking tree.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Kaapstad, op hede die 8ste dag van Junie Eenduisend Negehonderd Een-en-sewentig.

J. J. FOUCHÉ, Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-rade:

J. P. VAN DER SPUY.

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF AGRICULTURAL ECONOMICS AND MARKETING**

No. R. 1025 18 June 1971

REGULATIONS RELATING TO THE GRADING, PACKING, MARKING AND INSPECTION OF FLOWERS, EXCLUDING CHINCHERINCHEES, INTENDED FOR EXPORT.—AMENDMENT

The State President has, under the powers vested in him by section 7 of the Agricultural Produce Export Act, 1959 (No. 10 of 1959), further amended the regulations published by Government Notice R. 1969 of 9 December 1966, as amended, as set out in the Schedule hereto.

SCHEDULE

The Schedule to Government Notice R. 1969 of 9 December 1966, as amended, is hereby further amended as follows:

Regulation 4 is hereby amended by—

(a) the insertion in subregulation (1) after paragraph (b) of the following paragraph:

“(bA) the grade of flowers;” and

(b) the insertion in subregulation (4) after paragraph (b) of the following paragraph:

“(bA) the grade of the flowers;”.

DEPARTMENT OF AGRICULTURAL TECHNICAL SERVICES

No. R. 1012 18 June 1971

AMENDMENT OF THE REGULATIONS RELATING TO THE REGISTRATION AND SALE OF STOCK REMEDIES

The Minister of Agriculture has, under the powers vested in him by section 23 of the Fertilizers, Farm Feeds, Agricultural Remedies and Stock Remedies Act, 1947 (Act 36 of 1947), amended the regulations published in Government Notice R. 857 of 28 May 1971, as set out in the Schedule hereto.

SCHEDULE

Substitute the following for regulation 10 published in Government Notice R. 857 of 28 May 1971:

“10. (1) Whenever an application for registration is rejected, or a registration is made subject to conditions in terms of the provisions of section 3 (3) of the Act, or is cancelled in terms of the provisions of section 4 of the Act, the Registering Officer shall notify the applicant in writing of such rejection, imposition of conditions or cancellation, and the applicant may within 56 days of being notified of such rejection, imposition of conditions or cancellation appeal to the Minister writing against such decision together with an explanation of the grounds on which the appeal is based.

(2) After consideration of the appeal the Minister shall or cause the applicant to be advised in writing of his decision.”

GOEWERMENSKENNISGEWINGS**DEPARTEMENT VAN LANDBOU-EKONOMIE EN -BEMARKING**

No. R. 1025 18 Junie 1971

REGULASIES MET BETREKKING TOT DIE GRADERING, VERPAKKING, MERK EN INSPEKSIE VAN BLOMME, UITGESONDERD TJENKERIEN-TJES, WAT VIR UITVOER BEDOEL IS.—WYSIGING

Die Staatspresident het, kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 7 van die Wet op Uitvoer van Landbouprodukte, 1959 (No. 10 van 1959), die regulasies afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 1969 van 9 Desember 1966, soos gewysig, verder gewysig soos in die Bylae hiervan uiteengesit.

BYLAE

Die Bylae van Goewermentskennisgewing R. 1969 van 9 Desember 1966, soos gewysig, word hierby soos volg verder gewysig:

Regulasie 4 word hierby gewysig deur—

(a) in subregulasie (1) na paragraaf (b) die volgende paragraaf in te voeg:

“(bA) die graad van die blomme;” en

(b) in subregulasie (4) na paragraaf (b) die volgende paragraaf in te voeg:

“(bA) die graad van die blomme;”.

DEPARTEMENT VAN LANDBOU-TEGNIESE DIENSTE

No. R. 1012 18 Junie 1971

WYSIGING VAN DIE REGULASIES MET BETREK-KING TOT DIE REGISTRASIE EN VERKOOP VAN VEEMIDDELS

Die Minister van Landbou het, kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 23 van die Wet op Misstowwe, Veevoedsel, Landboumiddels en Veemiddels, 1947 (Wet 36 van 1947), die regulasies gepubliseer in Goewermentskennisgewing R. 857 van 28 Mei 1971 gewysig soos in die Bylae hierby uiteengesit.

BYLAE

Vervang regulasie 10 van die regulasies gepubliseer in Goewermentskennisgewing R. 857 van 28 Mei 1971 met die volgende:

“10. (1) Wanneer ’n aansoek om registrasie van die hand gewys is, of die registrasie ooreenkomstig die bepalings van artikel 3 (3) van die Wet aan voorwaardes onderworpe gemaak is, of ooreenkomstig die bepalings van artikel 4 van die Wet ingetrek is, moet die Registrasie-beampte die applikant van die redes vir die weiering, oplegging van voorwaardes of intrekking skriftelik in kennis stel en kan die applikant binne 56 dae nadat hy van die weiering, oplegging van voorwaardes of intrekking in kennis gestel is skriftelik by die Minister teen sodanige besluit appél aanteken tesame met ’n uiteensetting van die gronde waarop die appél gebasseer is.

(2) Na oorweging van die appél verwittig die Minister of laat hy die applikant skriftelik van sy beslissings verwittig.”

No. R. 1026

18 June 1971

The Minister of Agriculture has, under the powers vested in him by section 1 of the Wine, Other Fermented Beverages and Spirits Act, 1957 (Act 25 of 1957, as amended by Act 62 of 1970), made the following regulations:

REGULATIONS IN REGARD TO THE DETERMINATION OF THE ALCOHOLIC STRENGTH OF WINE, OTHER FERMENTED BEVERAGES AND SPIRITS

The alcoholic strength of wine, other fermented beverages and spirits shall be determined in accordance with the pycnometer method and conversion tables of the International Union of Pure and Applied Chemistry as set out in the publication Pure and Applied Chemistry, 1968, Vol. 17, No. 2, and in the reprint A Standardization of Methods for Determination of the Alcohol Content of Beverages and Distilled Potable Spirits, published by Butterworth & Co. (S.A.) Ltd, 33-35 Beach Grove, Durban.

DEPARTMENT OF BANTU ADMINISTRATION AND DEVELOPMENT

No. R. 1021

18 June 1971

REGULATIONS FRAMED UNDER THE AGED PERSONS ACT, 1967, IN RESPECT OF BANTU IN THE REPUBLIC AND NATIVES IN SOUTH-WEST AFRICA, INCLUDING THE EASTERN CAPRIVI ZIPFEL. — AMENDMENT OF GOVERNMENT NOTICE R. 1813 OF 1968

Under and by virtue of the powers vested in me by section 20 (1) of the Aged Persons Act, 1967 (Act 81 of 1967), read with Proclamations R. 283 of 1968 and R. 293 of 1968, I, Michiel Coenraad Botha, Minister of Bantu Administration and Development, hereby amend, with effect from 1 April 1971, the regulations published under Government Notice R. 1813 of 1968, as amended, in accordance with the accompanying Schedule.

(File M84/1)

M. C. BOTHA, Minister of Bantu Administration and Development.

SCHEDULE

Substitute the following Annexure for Annexure 5 to the said Government Notice R. 1813 of 1968:

ANNEXURE 5/AANHANGSEL 5

TABLE ACCORDING TO WHICH OLD AGE PENSION IS TO BE GRANTED WITH EFFECT FROM 1 APRIL 1971
TABEL WAARVOLGENS OUDERDOMSPENSIËN MET INGANG VAN 1 APRIL 1971 TOEGEKEN MOET WORD

<i>Income group</i> <i>Inkomstegroep</i>	<i>Annual income (allowing for means and circumstances)</i> <i>Jaarlikse inkomste (middelle en omstandighede in ag geneem)</i>	<i>Annual grant</i> <i>Jaarlikse toekenning</i> R
I.... Nil to/Nil tot R30.....		69,00
II.... Over/Bo R30 to/tot R33.....		66,00
III.... Over/Bo R33 to/tot R36.....		63,00
IV.... Over/Bo R36 to/tot R39.....		60,00
V.... Over/Bo R39 to/tot R42.....		57,00
VI.... Over/Bo R42 to/tot R45.....		54,00
VII.... Over/Bo R45 to/tot R48.....		51,00
VIII.... Over/Bo R48 to/tot R51.....		48,00
IX.... Over/Bo R51 to/tot R54.....		45,00
X.... Over/Bo R54 to/tot R57.....		42,00
XI.... Over/Bo R57 to/tot R60.....		39,00
XII.... Over/Bo R60 to/tot R63.....		36,00
XIII.... Over/Bo R63 to/tot R66.....		33,00
XIV.... Over/Bo R66 to/tot R69.....		30,00
XV.... Over/Bo R69 to/tot R72.....		27,00
XVI.... Over/Bo R72 to/tot R75.....		24,00
XVII.... Over/Bo R75 to/tot R78.....		21,00
XVIII.... Over/Bo R78.....		Nil/Nil

No. R. 1026

18 Junie 1971

Die Minister van Landbou het kragtens die bevoegdheid hom verleen by Artikel 1 van die Wet op Wyn, Ander Gegiste Drank en Spirituallieë, 1957 (Wet 25 van 1957, soos gewysig by Wet 62 van 1970), die volgende regulasies uitgevaardig:

REGULASIES MET BETREKKING TOT DIE BEPALING VAN DIE ALKOHOLGEHALTE VAN WYN, ANDER GEGISTE DRANK EN SPIRITUALIEË

Die alkoholgehalte van wyn, ander gegiste drank en spirituelieë moet bepaal word volgens die piknometermetode en omrekeningstabelle van die International Union of Pure and Applied Chemistry, soos uiteengesit in die publikasie Pure and Applied Chemistry, 1968, Vol. 17, No. 2, en in die herdruk A Standardization of Methods for Determination of the Alcohol Content of Beverages and Distilled Potable Spirits, gepubliseer deur Butterworth & Kie. (S.A.) Bpk., Beach Grove 33-35, Durban.

DEPARTEMENT VAN BANTOE-ADMINISTRASIE EN ONTWIKKELING

No. R. 1021

18 Junie 1971

REGULASIES OPGESTEL KRAGTENS DIE WET OP BEJAARDE PERSONE, 1967, MET BETREKKING TOT BANTOES IN DIE REPUBLIEK EN NATUURELLE IN SUIDWES-AFRIKA, MET INBEGRIIP VAN DIE OOSTELIKE CAPRIVI ZIPFEL.— WYSIGING VAN GOEWERMENSKENNISGEWING R. 1813 VAN 1968

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 20 (1) van die Wet op Bejaarde Persone, 1967 (Wet 81 van 1967), gelees met Proklamasies R. 283 van 1968 en R. 293 van 1968, wysig ek, Michiel Coenraad Botha, Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling, hierby met ingang van 1 April 1971, die regulasies afgekonidig by Goewermentskennisgewing R. 1813 van 1968, soos gewysig, ooreenkomstig bygaande Bylae. (Lêer M84/1)

M. C. BOTHA, Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling.

BYLAE

Vervang Aanhangel 5 van genoemde Goewermentskennisgewing R. 1813 van 1968 deur die volgende Aanhangel:

No. R. 1022 18 June 1971
REGULATIONS FRAMED UNDER THE BLIND PERSONS ACT, 1968, IN RESPECT OF BANTU IN THE REPUBLIC AND NATIVES IN SOUTH-WEST AFRICA, INCLUDING THE EASTERN CAPRIVI ZIPFEL.—AMENDMENT OF GOVERNMENT NOTICE R. 1814 OF 1968

Under and by virtue of the powers vested in me by section 17 (1) of the Blind Persons Act, 1968 (Act 26 of 1968), read with Proclamations R. 285 of 1968 and R. 293 of 1968, I, Michiel Coenraad Botha, Minister of Bantu Administration and Development, hereby amend, with effect from 1 April 1971, the regulations published under Government Notice R. 1814 of 1968, as amended, in accordance with the accompanying Schedule.

M. C. BOTHA, Minister of Bantu Administration and Development.

(File M84/1)

SCHEDULE

Substitute the following Annexure for Annexure 3 to the said Government Notice R. 1814 of 1968:

ANNEXURE 3—AANHANGSEL 3

TABLE ACCORDING TO WHICH PENSION IS TO BE GRANTED TO BLIND PERSONS WITH EFFECT FROM 1 APRIL 1971
TABEL WAARVOLGENS PENSIOEN AAN BLINDE PERSONE MET INGANG VAN 1 APRIL 1971 TOEGEKEN MOET WORD

<i>Income group</i> <i>Inkomstegroep</i>	<i>Annual income (allowing for means and circumstances)</i> <i>Jaarlikse inkomste (middelste en omstandighede in ag geneem)</i>	<i>Annual grant</i> <i>Jaarlikse toekenning</i> R
I.... Nil to/Nul tot R30.....		69,00
II.... Over/Bo R30 to/tot R33.....		66,00
III.... Over/Bo R33 to/tot R36.....		63,00
IV.... Over/Bo R36 to/tot R39.....		60,00
V.... Over/Bo R39 to/tot R42.....		57,00
VI.... Over/Bo R42 to/tot R45.....		54,00
VII.... Over/Bo R45 to/tot R48.....		51,00
VIII.... Over/Bo R48 to/tot R51.....		48,00
IX.... Over/Bo R51 to/tot R54.....		45,00
X.... Over/Bo R54 to/tot R57.....		42,00
XI.... Over/Bo R57 to/tot R60.....		39,00
XII.... Over/Bo R60 to/tot R63.....		36,00
XIII.... Over/Bo R63 to/tot R66.....		33,00
XIV.... Over/Bo R66 to/tot R69.....		30,00
XV.... Over/Bo R69 to/tot R72.....		27,00
XVI.... Over/Bo R72 to/tot R75.....		24,00
XVII.... Over/Bo R75 to/tot R78.....		21,00
XVIII.... Over/Bo R78.....		Nil/Nul

No. R. 1023 18 June 1971
REGULATIONS FRAMED UNDER THE DISABILITY GRANTS ACT, 1968, IN RESPECT OF BANTU IN THE REPUBLIC AND NATIVES IN SOUTH-WEST AFRICA, INCLUDING THE EASTERN CAPRIVI ZIPFEL.—AMENDMENT OF GOVERNMENT NOTICE R. 1815 OF 1968

Under and by virtue of the powers vested in me by section 15 (1) of the Disability Grants Act, 1968 (Act 27 of 1968), read with Proclamations R. 289 of 1968 and R. 293 of 1968, I, Michiel Coenraad Botha, Minister of Bantu Administration and Development, hereby amend, with effect from 1 April 1971, the regulations published under Government Notice R. 1815 of 1968, as amended, in accordance with the accompanying Schedule.

M. C. BOTHA, Minister of Bantu Administration and Development.

(File M84/1)

No. R. 1022 18 Junie 1971
REGULASIES OPGESTEL KRAGTENS DIE WET OP BLINDES, 1968, MET BETREKKING TOT BANTOES IN DIE REPUBLIEK EN NATURELLE IN SUID-WES-AFRIKA, MET INBEGRIIP VAN DIE OOSTELIKE CAPRIVI ZIPFEL.—WYSIGING VAN GOEWERMENSKENNISGEWING R. 1814 VAN 1968

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 17 (1) van die Wet op Blindes, 1968 (Wet 26 van 1968), gelees met Proklamasies R. 285 van 1968 en R. 293 van 1968, wysig ek, Michiel Coenraad Botha, Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling, hierby met ingang van 1 April 1971, die regulasies afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 1814 van 1968, soos gewysig, ooreenkomstig bygaande Bylae.

M. C. BOTHA, Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling.

(Lêer M84/1)

BYLAE

Vervang Aanhangsel 3 van genoemde Goewermentskennisgewing R. 1814 van 1968 deur die volgende Aanhangsel:

No. R. 1023 18 Junie 1971
REGULASIES OPGESTEL KRAGTENS DIE WET OP ONGESKIKTHEIDSTOELAES, 1968, MET BETREKKING TOT BANTOES IN DIE REPUBLIEK EN NATURELLE IN SUIDWES-AFRIKA, MET INBEGRIIP VAN DIE OOSTELIKE CAPRIVI ZIPFEL.—WYSIGING VAN GOEWERMENSKENNISGEWING R. 1815 VAN 1968

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 15 (1) van die Wet op Ongeskiktheidstoelaes, 1968 (Wet 27 van 1968), gelees met Proklamasies R. 289 van 1968 en R. 293 van 1968, wysig ek, Michiel Coenraad Botha, Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling, hierby met ingang van 1 April 1971, die regulasies afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 1815 van 1968, soos gewysig, ooreenkomstig bygaande Bylae.

M. C. BOTHA, Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling.

(Lêer M84/1)

SCHEDULE

Substitute the following Annexure for Annexure 4 to the said Government Notice R. 1815 of 1968:

BYLAE

Vervang Aanhangsel 4 van genoemde Goewermentskennisgewing R. 1815 van 1968 deur die volgende Aanhangsel:

ANNEXURE 4—AANHANGSEL 4

TABLE ACCORDING TO WHICH DISABILITY GRANTS ARE TO BE AWARDED WITH EFFECT FROM 1 APRIL 1971
TABEL WAARVOLGENS ONGESKIKTHEIDSTOELAES MET INGANG VAN 1 APRIL 1971 TOEGEKEN MOET WORD

<i>Income group</i> <i>Inkomstegroep</i>	<i>Annual income (allowing for means and circumstances)</i> <i>Jaarlikse inkomste (middelle en omstandighede in ag geneem)</i>	<i>Annual grant</i> <i>Jaarlikse toekenning</i>
I.... Nil to/Nul tot R30.....		69,00
II.... Over/Bo R30 to/tot R33.....		66,00
III.... Over/Bo R33 to/tot R36.....		63,00
IV.... Over/Bo R36 to/tot R39.....		60,00
V.... Over/Bo R39 to/tot R42.....		57,00
VI.... Over/Bo R42 to/tot R45.....		54,00
VII.... Over/Bo R45 to/tot R48.....		51,00
VIII.... Over/Bo R48 to/tot R51.....		48,00
IX.... Over/Bo R51 to/tot R54.....		45,00
X.... Over/Bo R54 to/tot R57.....		42,00
XI.... Over/Bo R57 to/tot R60.....		39,00
XII.... Over/Bo R60 to/tot R63.....		36,00
XIII.... Over/Bo R63 to/tot R66.....		33,00
XIV.... Over/Bo R66 to/tot R69.....		30,00
XV.... Over/Bo R69 to/tot R72.....		27,00
XVI.... Over/Bo R72 to/tot R75.....		24,00
XVII.... Over/Bo R75 to/tot R78.....		21,00
XVIII.... Over/Bo R78.....		Nil/Nul

DEPARTMENT OF COLOURED RELATIONS AND REHOBOTH AFFAIRS

No. R. 1038 18 June 1971
COLOURED PERSONS EDUCATION ACT, 1963.—
AMENDMENT OF REGULATIONS

Under the powers conferred by section 34 of the Coloured Persons Education Act, 1963 (Act 47 of 1963), I, Schalk Willem van der Merwe, Deputy Minister of Coloured Affairs, acting on behalf of the Minister of Coloured Affairs, hereby amend the regulations promulgated in terms of the said section 34 and published under Government Notice R. 1898, dated 21 November 1963, as amended, as follows:

1. By the substitution in regulation F3.4 for the word "twenty" of the word "ten" wherever it appears.
2. By the substitution in regulation F3.5 for the word "fifteen" of the word "thirty".

S. W. VAN DER MERWE, Deputy Minister of Coloured Affairs.

No. R. 1039 18 June 1971
COLOURED PERSONS EDUCATION ACT, 1963.—
AMENDMENT OF REGULATIONS

The Minister of Coloured Affairs has, under and by virtue of the powers vested in him by section 34 of the Coloured Persons Education Act, 1963 (Act 47 of 1963), further amended the regulations published under Government Notice R. 1898, dated 21 November 1963, as amended from time to time, as follows:

Substitute the following for the headings of regulations B.29 and B.30:

Regulation B.29

Furlough

[Applicable to all teachers employed at State and State-aided schools (excluding reform schools, schools of industries, special and State-aided special schools, vocational schools and technical colleges) and to full-time teachers employed at continuation classes]

DEPARTEMENT VAN KLEURLINGBETREKINGE EN REHOBOTH-AANGELEENTHEDE

No. R. 1038 18 Junie 1971
WET OP ONDERWYS VIR KLEURLINGE, 1963.—
WYSIGING VAN REGULASIES

Kragtens die bevoegdheid by artikel 34 van die Wet op Onderwys vir Kleurlinge, 1963 (Wet 47 van 1963), verleen, wysig ek, Schalk Willem van der Merwe, Adjunk-minister van Kleurlingsake, handelende namens die Minister van Kleurlingsake, hierby die regulasies uitgevaardig ingevolge genoemde artikel 34 en afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 1898 van 21 November 1963, soos gewysig, soos volg:

1. Deur in regulasie F3.4 die woord "twintig" waar dit ook al voorkom, te vervang deur die woord "tien".
2. Deur in regulasie F3.5 die woord "vyftien" te vervang deur die woord "dertig".

S. W. VAN DER MERWE, Adjunk-minister van Kleurlingsake.

No. R. 1039 18 Junie 1971
WET OP ONDERWYS VIR KLEURLINGE, 1963.—
WYSIGING VAN REGULASIES

Die Minister van Kleurlingsake het kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel 34 van die Wet op Onderwys vir Kleurlinge, 1963 (Wet 47 van 1963), die regulasies afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 1898 van 21 November 1963, soos van tyd tot tyd gewysig, verder soos volg gewysig:

Vervang die opskrifte van regulasies B.29 en B.30 deur die volgende:

Regulasie B.29

Langverlof

[Van toepassing op alle onderwysers in diens by Staats- en Staatsondersteunde skole (uitgesonderd verbetering-, nywerheid-, spesiale en Staatsondersteunde spesiale skole, beroepsskole en tegniese kolleges) en voltydse onderwysers in diens by voortsettingsklasse]

Regulation B.30

Vacation Leave

(Only applicable to teachers employed at schools of industries, reform schools, special and State-aided special schools, vocational schools and technical colleges)

Substitute the following for regulation B.30.1:

B.30.1 Subject to the provisions of the following sub-regulations and of regulation B.28, teachers are credited with vacation leave as follows:

- (a) A teacher employed in a permanent capacity in the Department before 1 January 1971: 14 days per annum.
- (b) A teacher appointed in a permanent capacity in the Department on or after 1 January 1971: 12 days per annum.
- (c) A teacher who does not qualify for appointment in a permanent capacity: 7 days per annum.

Regulasie B.30

Vakansieverlof

(Slegs van toepassing op onderwysers in diens by nywerheid-, verbetering-, spesiale en Staatsondersteunde spesiale skole, beroepskole en tegniese kolleges)

Vervang regulasie B.30.1 deur die volgende:

B.30.1 Behoudens die bepalings van die volgende sub-regulasies en van regulasie B.28, word onderwysers soos volg met vakansieverlof gekrediteer:

- (a) 'n Onderwyser wat vóór 1 Januarie 1971 in 'n vaste hoedanigheid in diens van die Departement was: 14 dae per jaar.
- (b) 'n Onderwyser wat op of na 1 Januarie 1971 in 'n vaste hoedanigheid in die Departement aangestel word: 12 dae per jaar.
- (c) 'n Onderwyser wat nie vir vaste aanstelling in aanmerking kom nie: 7 dae per jaar.

DEPARTMENT OF FINANCE

No. R. 1011 18 June 1971

EXCHANGE CONTROL REGULATIONS. — APPOINTMENT OF AUTHORISED DEALER

Paragraph 3 (a) of Government Notice R. 1112 of 1 December 1961, as amended by Government Notices R. 1212 of 15 December 1961, R. 512 of 30 March 1962, R. 691 of 10 May 1963, R. 1223 of 9 August 1963, R. 1922 of 13 December 1963, R. 940 of 26 June 1964, R. 1181 of 13 August 1965, R. 1778 of 12 November 1965, R. 1961 of 10 December 1965, R. 85 of 20 January 1967, R. 230 of 24 February 1967, R. 801 of 16 May 1969, R. 1012 of 20 June 1969 and R. 3114 of 15 August 1969, is hereby further amended by the addition of Western Bank Limited to the list of authorised dealers for the purposes of the Exchange Control Regulations published under Government Notice R. 1111 of 1 December 1961.

DEPARTEMENT VAN FINANSIES

No. R. 1011 18 Junie 1971

DEWIESEBEHEERREGULASIES. — AANSTELLING VAN GEMAGTIGDE HANDELAAR

Paragraaf 3 (a) van Goewermentskennisgewing R. 1112 van 1 Desember 1961, soos gewysig by Goewermentskennisgewings R. 1212 van 15 Desember 1961, R. 512 van 30 Maart 1962, R. 691 van 10 Mei 1963, R. 1223 van 9 Augustus 1963, R. 1922 van 13 Desember 1963, R. 940 van 26 Junie 1964, R. 1181 van 13 Augustus 1965, R. 1778 van 12 November 1965, R. 1961 van 10 Desember 1965, R. 85 van 20 Januarie 1967, R. 230 van 24 Februarie 1967, R. 801 van 16 Mei 1969, R. 1012 van 20 Junie 1969 en R. 3114 van 15 Augustus 1969, word hierby verder gewysig deur die toevoeging van Western Bank Limited aan die lys van gemagtigde handelaars vir doeleindes van die Dewiesebeheerregulasies gepubliseer by Goewermentskennisgewing R. 1111 van 1 Desember 1961.

DEPARTMENT OF INDUSTRIES

No. R. 1019 18 June 1971

STANDARDS ACT, 1962

AMENDMENT OF COMPULSORY STANDARD SPECIFICATION FOR FROZEN ROCK LOBSTER PRODUCTS

Under the powers vested in me by Section 15 (1) (a) (ii) of the Standards Act, 1962 (Act 33 of 1962), I, Abraham Hermanus du Plessis, Deputy Minister of Economic Affairs, hereby with effect from the date two months after publication of this notice amend the compulsory standard specification for frozen rock lobster products published by Government Notice R. 3964 of 19 December 1969.

Particulars of the amendment appear in the Schedule to this notice.

A. H. DU PLESSIS, Deputy Minister of Economic Affairs.

B-63948

DEPARTEMENT VAN NYWERHEIDSWESE

No. R. 1019 18 Junie 1971

WET OP STANDAARDE, 1962

WYSIGING VAN VERPLIGTE STANDAARD-SPESIFIKASIE VIR BEVRORE KREEFPRODUKTE

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel 15 (1) (a) (ii) van die Wet op Standaarde, 1962 (Wet 33 van 1962), wysig ek, Abraham Hermanus du Plessis, Adjunkminister van Ekonomiese Sake, hierby met ingang van die datum twee maande ná publikasie van hierdie kennisgewing die verpligte standaardspesifikasie vir bevrore kreefprodukte gepubliseer by Goewermentskennisgewing R. 3964 van 19 Desember 1969.

Besonderhede van die wysiging verskyn in die Bylae van hierdie kennisgewing.

A. H. DU PLESSIS, Adjunk-Minister van Ekonomiese Sake.

2-3153

SCHEDULE

AMENDMENT OF COMPULSORY STANDARD SPECIFICATION FOR FROZEN ROCK LOBSTER PRODUCTS

Section 2. And the following new definition:

Frozen lobster for catering purposes (catering packs). The article of food obtained by freezing (after preparation, wrapping and packaging) clean rock lobsters or rock lobster tails, any of which may be damaged or broken or both but all of which are in every way fit for human consumption.

Subsection 4.2.1 Add the following at the end of the end of the existing text:

“, except that for catering packs, damaged or broken (or both) rock lobsters or rock lobster tails may be used provided that they are in every way fit for human consumption.”

Subsection 4.5

1. Amend the title of Subsection 4.5.5 to read as follows: “Grading of rock lobster tails (other than tails for catering packs).”

2. Add the following new subsection at the end of the existing text:

“4.5.6 *Rock Lobster Tails in Catering Packs.* Catering packs may contain tails that, although in every respect fit for human consumption, are ungraded for size and possibly physically damaged or broken or both.”

Subsection 4.6 Amend the title of this subsection to read “EXTENT OF OVERPACK”.

Subsection 5.1

1. Delete the existing subsection (i) and substitute the following:

“(i) In the case of rock lobster tails other than those in catering packs, the category identification; and”.

2. Add the following new subsection at the end of the existing text:

“(k) when relevant, words indicating that the pack is a catering pack.”

DEPARTMENT OF LABOUR

No. R. 1030

18 June 1971

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956

COTTON TEXTILE MANUFACTURING INDUSTRY (CAPE)

I, Marais Viljoen, Minister of Labour, hereby—

(a) in terms of section 48 (1) (a) of the Industrial Conciliation Act, 1956, declare that all the provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the Amending Agreement) which appears in the Schedule hereto and which relates to the Cotton Textile Manufacturing Industry, shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 31 December 1972, upon the employers' organisation and the trade union which entered into the Amending Agreement and upon the employers and employees who are members of the said organisation or union;

BYLAE

WYSIGING VAN VERPLIGTE STANDAARD-SPEKIFIKASIE VIR BEVRORE KREEFPRODUKTE

Afdeling 2. Voeg die volgende nuwe woordbepaling by:

Bevrore kreef vir spysenieringsdoeleindes (spysenierspakke). Die voedselartikel wat verkry word deur skoon kreef of kreefsterte te bevries (nadat dit voorberei, toegedraai en verpak is), wat wel beskadig of gebreek kan wees, of beskadig en gebreek, maar wat almal in alle opsigte geskik is vir gebruik deur die mens.

Onderafdeling 4.2.1 Voeg die volgende aan die einde van die bestaande bewoording by:

“behalwe dat beskadigde of gebreekte (of beskadigde en gebreekte) kreef of kreefsterte vir spysenierspakke gebruik kan word, mits hulle in alle opsigte geskik is vir verbruik deur die mens.”

Onderafdeling 4.5

1. Wysig die titel van onderafdeling 4.5.5 sodat dit soos volg lui: “Gradering van kreefsterte (uitgesonderd sterte vir spysenierspakke).”

2. Voeg die volgende nuwe onderafdeling aan die einde van die bestaande bewoording by:

“4.5.6 *Kreefsterte in Spysenierspakke.* Spysenierspakke kan sterte bevat wat, hoewel dit in alle opsigte geskik vir verbruik deur die mens is, van ongegradeerde grootte en miskien ook fisies beskadig of gebreek of beskadig en gebreek kan wees.”

Onderafdeling 4.6 Wysig die titel van hierdie onderafdeling sodat dit “HOEVEELHEID OORMAAT-VERPAKKING” lui.

Onderafdeling 5.1

1. Skrap die bestaande onderafdeling (i) en vervang dit deur die volgende:

“(i) in die geval van ander kreefsterte as dié in spysenierspakke, die kategorie-identifikasie; en”.

2. Voeg die volgende nuwe onderafdeling aan die einde van die bestaande bewoording by:

“(k) indien toepaslik, woorde wat aandui dat die pak 'n spysenierspak is.”

DEPARTEMENT VAN ARBEID

No. R. 1030

18 Junie 1971

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956

KATOENTEKSTIELNYWERHEID (KAAP)

Ek, Marais Viljoen, Minister van Arbeid, verklaar hierby—

(a) kragtens artikel 48 (1) (a) van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, dat al die bepalings van die Ooreenkoms (hierna die Wysigingsooreenkoms genoem) wat in die Bylae hiervan verskyn en op die Katoentekstielywerheid betrekking het, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 31 Desember 1972 eindig, bindend is vir die werkgewersorganisasie en die vakvereniging wat die Wysigingsooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van genoemde organisasie of vereniging is;

(b) in terms of section 48 (1) (b) of the said Act, declare that the provisions of the Amending Agreement shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 31 December 1972, upon all employers and employees other than those referred to in paragraph (a) of this notice, who are engaged or employed in the said Industry in the Magisterial Districts of Bellville, Paarl, Wellington and Worcester; and

(c) in terms of section 48 (3) (a) of the said Act, declare that in the areas specified in paragraph (b) of this notice and from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending 31 December 1972, the provisions of the Amending Agreement shall *mutatis mutandis* be binding upon all Bantu employed in the said Industry by the employers upon whom any of the said provisions are binding in respect of employees and upon those employers in respect of Bantu in their employ.

M. VILJOEN, Minister of Labour.

SCHEDULE

INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE COTTON TEXTILE MANUFACTURING INDUSTRY (CAPE)

AGREEMENT

in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act, 1956, made and entered into by the

Textile Workers' Industrial Union (South Africa) (hereinafter referred to as "the employees") of the one part, and The Western Province Cotton Textile Manufacturers' Association

(hereinafter referred to as "the employers") of the other part, being parties to the Industrial Council for the Cotton Textile Manufacturing Industry (Cape), to amend the Council's Agreement published under Government Notice R. 119 of 16 January 1970, as follows:

(1) *Clause 21 (7) (a)*.—By the deletion of the existing clause 21 (7) (a) and the substitution therefor of the following new clause 21 (7) (a):

"(7) *Contributions*.—(a) For the purpose of the Fund each employer shall deduct from the wages of each of his employees who is a member of the Fund and who has worked during any week, irrespective of the time so worked, the following amounts per week:

	Weekly wage	Contributions
Group 1.....	R6,90 to R9,00	6 cents
Group 2.....	R9,01 to R13,00	7 cents
Group 3.....	R13,01 to R20,00	9 cents
Group 4.....	Over R20,00	12 cents".

(2) *Clause 21 (8) (a)*.—By the deletion of the existing clause 21 (8) (a) except the proviso thereto and the substitution therefor of the following new clause 21 (8) (a):

"(8) *Benefits*.—Members of the Fund shall be entitled to the following benefits:

(a) Sick pay at the following rates in respect of absence from work:

In respect of group 1 employees: R0,90 per day.
 In respect of group 2 employees: R1,20 per day.
 In respect of group 3 employees: R1,70 per day.
 In respect of group 4 employees: R2,50 per day, provided that".

(3) *Clause 21 (8) (b) (v)*.—By the deletion of "6 months" and the substitution therefor of the words "one year".

Signed at Cape Town on behalf of the parties on this 1st day of March 1971.

C. RYMAN, Chairman.
 N. DANIELS, Vice-Chairman.
 W. P. COTTEN, Secretary.

(b) kragtens artikel 48 (1) (b) van genoemde Wet dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 31 Desember 1972 eindig, bindend is vir alle ander werkgewers en werknemers as dié genoem in paragraaf (a) van hierdie kennisgewing, wat betrokke is by of in diens is in genoemde Nywerheid in die landdrosdistrikte Bellville, Paarl, Wellington en Worcester; en

(c) kragtens artikel 48 (3) (a) van genoemde Wet dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 31 Desember 1972 eindig, in die gebiede gespresifiseer in paragraaf (b) van hierdie kennisgewing *mutatis mutandis* bindend is vir alle Bantoes in diens in genoemde Nywerheid by dié werkgewers vir wie enigeen van genoemde bepalings ten opsigte van werknemers bindend is en vir daardie werkgewers ten opsigte van Bantoes in hul diens.

M. VILJOEN, Minister van Arbeid.

BYLAE

NYWERHEIDSRAAD VIR DIE KATOENTEKSTIEL-NYWERHEID (KAAP)

OOREENKOMS

ingevolge die bepalings van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, gesluit en aangegaan deur die

Textile Workers' Industrial Union (South Africa) (hierna die "werknemers" genoem), aan die een kant, en die Western Province Cotton Textile Manufacturers' Association

(hierna die "werkgewers" genoem), aan die ander kant, wat die partye is by die Nywerheidsraad vir die Katoentekstielywerheid (Kaap), om die Raad se Ooreenkoms, gepubliseer by Goewermentskeningsgewing R. 119 van 16 Januarie 1970, soos volg te wysig:

(1) *Klousule 21 (7) (a)*.—Deur die bestaande klousule 21 (7) (a) te skrap en dit deur die volgende nuwe klousule 21 (7) (a) te vervang:

"(7) *Bydraes*.—(a) Vir die doelstellings van die Fonds moet elke werkgewer van die loon van elk van sy werknemers wat lid van die Fonds is en wat gedurende enige bepaalde week gewerk het, afgesien van die tyd aldus gewerk, die volgende bedrae per week aftrek:

	Weeklikse loon	Bydraes
Groep 1.....	R6,90 tot R9,00.....	6 sent
Groep 2.....	R9,01 tot R13,00.....	7 sent
Groep 3.....	R13,01 tot R20,00.....	9 sent
Groep 4.....	Meer as R20,00.....	12 sent".

(2) *Klousule 21 (8) (a)*.—Deur die bestaande klousule 21 (8) (a), uitgesonderd die voorbehoudsbepaling daarvan, te skrap en dit deur die volgende nuwe klousule 21 (8) (a) te vervang:

"(8) *Voordele*.—Die lede van die Fonds is geregtig op die volgende voordele:

(a) Siekebesoldiging teen die volgende koerse ten opsigte van afwesigheid van die werk:

Ten opsigte van werknemers in groep 1: R0,90 per dag.
 Ten opsigte van werknemers in groep 2: R1,20 per dag.
 Ten opsigte van werknemers in groep 3: R1,70 per dag.
 Ten opsigte van werknemers in groep 4: R2,50 per dag, met dien verstande dat".

Klousule 21 (8) (b) (v).—Deur "6 maande" te skrap en dit deur "een jaar" te vervang.

Namens die partye op hede die 1ste dag van Maart 1971 in Kaapstad onderteken.

C. RYMAN, Voorsitter.
 N. DANIELS, Ondervoorsitter.
 W. P. COTTEN, Sekretaris.

**DEPARTMENT OF THE SOUTH AFRICAN
POLICE**

No. R. 1031 18 June 1971
AMENDMENT TO THE REGULATIONS FOR THE
SOUTH AFRICAN POLICE

The State President has been pleased, under section 33 of the Police Act, 1958 (Act 7 of 1958), to approve of the following amendments to the Regulations for the South African Police as promulgated under Government Notice R. 203 in *Government Gazette (Extraordinary)* 719 (*Regulation Gazette* 299) of 14 February 1964, and subsequently amended:

Regulation 1. (1) (xvi) (b).—Delete and substitute the following therefor:

“(b) a relative of a member who is permanently resident with and necessarily dependent on him and whose income does not exceed the appropriate maximum amount prescribed by regulations promulgated in terms of the Aged Persons Act, 1967 (Act 81 of 1967), as amended, excluding the attendant's allowance payable in terms of section 2 (c) of the said Act, as well as”.

Regulation 24. (3) (c) (ii).—Delete and substitute the following therefor:

“(ii) Personal effects not exceeding 1 400 lb in weight (gross) may be transported by goods train or a vehicle belonging to the South African Railways (Road Motor Service) or other public conveyance or departmental or other Government-owned transport, from one headquarters to another and from the dwelling to the railway station, and vice versa, and to and from a warehouse if such personal effects have been or are to be stored: Provided that if conveyance by one of the said means of transport is impossible or impracticable or is too expensive, the Commissioner may, at his discretion, approve the use of any other means of transport. The prescribed weight includes that of a member's vehicle or vehicles, caravan or trailer as well as the weight of vehicles belonging to his household, but it does not include the weight of an animal kept for official purposes; such animal may be transported at State expense over and above the provision made for personal effects.”.

Regulation 24. (3) (f).—Delete and substitute the following therefor:

“(f) Subject to such limitations and conditions as may be approved by the Treasury on the recommendation of the Public Service Commission the following expenses may be met from public funds:

- (i) The cost of repairs to or replacement of personal effects damaged in transit;
- (ii) the cost of disconnecting and connecting and altering or replacing domestic appliances; and
- (iii) the cost involved in purchasing essential school books and school uniforms for a child or other dependent member of his household.”.

Regulation 24. (3) (g).—Delete and substitute the following therefor:

“(g) To a member who is transferred at State expense and who moves his personal effects from—

- (i) a house or flat at or in the vicinity of his old headquarters, which was wholly or partly furnished by him, to a house or flat at or in the vicinity of his new headquarters or a warehouse which is not situated at or in the vicinity of his old headquarters; or

**DEPARTEMENT VAN DIE SUID-AFRIKAANSE
POLISIE**

No. R. 1031 18 Junie 1971
WYSIGING VAN DIE REGULASIES VIR DIE SUID-
AFRIKAANSE POLISIE

Dit het die Staatspresident behaag om kragtens artikel 33 van die Polisiewet, 1958 (Wet 7 van 1958), sy goedkeuring te heg aan onderstaande wysigings van die Regulasies vir die Suid-Afrikaanse Polisie soos afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 203 in *Buitengewone Staatskoerant* 719 (*Regulasiekoerant* 299) van 14 Februarie 1964, en later gewysig:

Regulasie 1. (1) (xvi) (b).—Skrap en vervang dit deur die volgende:

“(b) 'n familielid van 'n lid wat permanent by hom inwoon en noodsaaklikerwys van hom afhanklik is en wie se inkomste nie die toepaslike maksimum bedrag voorgeskryf by regulasies uitgevaardig kragtens die Wet op Bejaarde Persone, 1967 (Wet 81 van 1967), soos gewysig, met uitsluiting van die toelae betaalbaar aan 'n oppasser kragtens artikel 2 (c) van genoemde Wet, oorskry nie; asook.”.

Regulasie 24. (3) (c) (ii).—Skrap en vervang dit deur die volgende:

“(ii) Persoonlike besittings tot hoogstens 14 000 lb bruto gewig kan met 'n goederetrein of 'n voertuig behorende aan die Suid-Afrikaanse Spoorweë (Padmotor-diens) of 'n ander openbare vervoermiddel of 'n departementele of ander regeringsvervoermiddel, vervoer word van een hoofkwartier na 'n ander en van die woning na die spoorwegstasie, en omgekeerd, en na en van 'n opbergplek, as die persoonlike besittings opgeberg is of moet word: Met dien verstande dat as vervoer met een van gemelde vervoermiddels nie moontlik of doenlik is nie, of te duur is, die Kommissaris, na goeddunke, kan goedkeur dat 'n ander vervoermiddel gebruik word. Die voorgeskrewe gewig sluit in die gewig van 'n lid asook sy huishouding se voertuig of voertuie, woonwa of sleepwa, maar nie die gewig van 'n dier wat vir amptelike doeleindes aangehou word nie; so 'n dier kan, benewens die voorsiening wat vir persoonlike besittings gemaak word, op staatskoste vervoer word.”.

Regulasie 24. (3) (f).—Skrap en vervang dit deur die volgende:

“(f) Behoudens sodanige beperkings en voorwaardes as wat die Tesourie op aanbeveling van die Staatsdienskommissie goedkeur, kan die volgende uitgawes uit Staatsfondse bestry word:

- (i) Die koste van die herstel of vervanging van persoonlike besittings wat *in transit* beskadig is;
- (ii) die koste van ontkoppeling en koppeling en verandering of vervanging van huishoudelike toestelle; en
- (iii) die koste verbonde aan die aankoop van noodsaaklike skoolboeke en skooluniforms vir 'n kind of ander afhanklike lid van sy huishouding.”.

Regulasie 24. (3) (g).—Skrap en vervang dit deur die volgende:

“(g) Aan 'n lid wat op staatskoste verplaas word en wat sy persoonlike besittings verwyder uit—

- (i) 'n huis of woonstel by of in die omgewing van sy ou hoofkwartier, wat hy self ten volle of gedeeltelik gemeubileer het, na 'n huis of woonstel by of in die omgewing van sy nuwe hoofkwartier of 'n opbergplek wat nie by of in die omgewing van sy ou hoofkwartier geleë is nie; of

(ii) a warehouse to a house or flat at or in the vicinity of his new headquarters, where he intends residing, or to another warehouse which is not situated at or in the vicinity of his old headquarters, the Commissioner may pay an amount not exceeding R100, if the transferee is a White member, or R50, if the transferee is a Non-White member, in respect of depreciation of personal effects and expenses arising from his transfer, other than those for which provision is made elsewhere in these Regulations.”

Regulation 24. (4) (c).—Delete and substitute the following therefor:

“(c) The amount actually and necessarily expended on board and lodging or hotel accommodation at the new headquarters through the member and his household being compelled to reside in a boarding-house or hotel or to board privately for a period not exceeding seven days while his personal effects are being unpacked or transported from the old headquarters, or while he is in search of house or flat.”

Regulation 24. (4) (d) (i).—Delete and substitute the following therefor:

“(i) The difference between normal living expenses comprising rent, rates, water, light, fuel, food and servants’ wages and the abnormal expenses actually and necessarily incurred by the member at his new headquarters through his being compelled to—

(aa) reside for a period of longer than seven days in a hotel, boarding-house, furnished house, furnished flat or furnished rooms, or to board privately; or

(bb) occupy official married quarters allocated,

while his personal effects are being unpacked or transported from the old headquarters, or while he is in search of an unfurnished house or flat or if his household is divided in the interests of his children’s schooling: Provided that abnormal living expenses may be paid for a period not exceeding two calendar months.”

Regulation 24. (4) (e).—Delete and substitute the following therefor:

“(e) Expenditure necessarily incurred as a result of his transfer, in connection with the re-registration of privately owned motor vehicles which are normally for personal use, but excluding expenditure on the fitting, adjustment or replacement of defective parts and accessories.”

Regulation 24. (4) (f).—Delete and substitute the following therefor:

“(f) Expenditure necessarily incurred as a result of his transfer, in connection with the replacement of number plates by *standard* number plates in respect of privately owned vehicles which are normally for personal use.”

Regulation 24. (4).—Add the following new subparagraph:

“(h) The costs involved in the transfer or installation of a telephone: Provided that such costs shall be payable only in cases where the member had a telephone at his old headquarters.”

Regulation 24. (5).—Delete and substitute the following therefor:

“(a) Written tenders shall be obtained for the packing and unpacking and loading and unloading of personal effects and, where applicable, for the conveyance and storage thereof, and the lowest tender shall be accepted: Provided that the Commissioner may authorise the acceptance of a higher tender if he is satisfied that there are adequate reasons for the rejection of the lowest tender.”

(ii) ’n opbergplek na ’n huis of woonstel by of in die omgewing van sy nuwe hoofkwartier wat hy self gaan bewoon of ’n ander opbergplek wat nie by of in die omgewing van sy ou hoofkwartier geleë is nie, kan die Kommissaris ’n bedrag van hoogstens R100, indien die verplaaste ’n Blanke lid is, of hoogstens R50, indien die verplaaste ’n Nie-Blanke lid is, betaal ten opsigte van waardevermindering van persoonlike besittings en ter dekking van uitgawes wat uit sy verplasing voort-spruit, uitgesonderd dié waarvoor elders in hierdie Regulasies voorsiening gemaak word.”

Regulasie 24. (4) (c).—Skrap en vervang dit deur die volgende:

“(c) Die bedrag wat werklik en noodwendig aan losies of hotelakkommodasie by die nuwe hoofkwartier uitgegee is deurdat die lid en sy huishouding verplig is om vir ’n tydperk van hoogstens sewe dae in ’n losieshuis of hotel tuis te gaan of privaat te losseer terwyl sy persoonlike besittings uitgepak of van die ou hoofkwartier aange-gaan word, of terwyl hy op soek na ’n huis of woonstel is.”

Regulasie 24. (d) (i).—Skrap en vervang dit deur die volgende:

“(i) Die verskil tussen die normale bestaanskoste ten opsigte van huur, belastinge, water, ligte, brandstof, voedsel en bediendeloon en die abnormale uitgawes werklik en noodwendig deur ’n lid by sy nuwe hoofkwartier aange-gaan deurdat hy verplig is om—

(aa) vir ’n tydperk van langer as sewe dae in ’n hotel, losieshuis, gemeubileerde huis, gemeubileerde woonstel of gemeubileerde kamers tuis te gaan of privaat te loseer, of

(bb) toegewese amptelike kwartiere vir getroudes te betrek,

terwyl sy persoonlike besittings uitgepak of van die ou hoofkwartier vervoer word of terwyl hy op soek na ’n ongemeubileerde huis of woonstel is of sy huishouding in belang van sy kinders se skoolopvoeding verdeel is: Met dien verstande dat abnormale bestaanskoste vir ’n tydperk van hoogstens twee kalendermaande betaal mag word.”

Regulasie 24. (4) (e).—Skrap en vervang dit deur die volgende:

“(e) Uitgawes wat noodwendig as gevolg van sy ver-plasing aangegaan is in verband met die herregistrasie van private voertuie wat normaalweg vir persoonlike gebruik aangewend word, maar uitgesonderd uitgawes wat aangegaan is in verband met die aanbring, verstelling of vervanging van defektiewe onderdele en toebehore.”

Regulasie 24. (4) (f).—Skrap en vervang dit deur die volgende:

“(f) Uitgawes wat noodwendig as gevolg van sy ver-plasing aangegaan is in verband met die vervanging van die nommerplate deur *standaard*-nommerplate ten opsigte van private voertuie wat normaalweg vir persoonlike gebruik aangewend word.”

Regulasie 24. (4).—Voeg by die volgende nuwe sub-paragraaf:

“(h) Die koste verbonde aan die oorpasing of instal-lering van ’n telefoon: Met dien verstande dat sodanige koste net betaalbaar is in gevalle waar ’n lid ’n telefoon by sy vorige hoofkwartier gehad het.”

Regulasie 24. (5).—Skrap en vervang dit deur die volgende:

“(a) Skriftelike tenders moet verkry word vir die verpakking en uitpakking en laai en allaai van persoonlike besittings en, waar van toepassing, vir die vervoer en opberging daarvan, en die laagste tender moet aangeneem word: Met dien verstande dat die Kommissaris magtiging kan verleen vir die aanname van ’n hoër tender as hy daarvan oortuig is dat daar voldoende redes vir die afwysing van die laagste tender bestaan.

(b) The transport of a member's motor vehicle or vehicles, caravan or trailer and those of his household at State expense is subject to the following conditions:

(i) The State accepts no liability for loss of or damage to a motor vehicle or motor vehicles, caravan or trailer during the loading, transport or unloading thereof; and

(ii) motor vehicles are transported by goods train at a tariff approved by the Treasury on the recommendation of the Public Service Commission."

Regulation 24. (7).—Add the following subparagraphs:

"(e) Such transport facilities as may be approved by the Treasury on the recommendation of the Public Service Commission may be granted to a person who resides in or outside the Republic or the Territory and is appointed on contract for a limited period or who resides outside the Republic or the Territory and is appointed to a post in the Force.

(f) A person who is resident in the Republic or in the Territory and who is a candidate for appointment or promotion to a post in the Force may be granted such transport facilities as may be approved by the Treasury on the recommendation of the Public Service Commission, in order to enable him to report for an interview."

Regulation 25. (1) and (2).—Delete and substitute the following therefor:

"(1) Subject to the provisions of subregulation (2), a sessional official may be granted transport by rail to and from Cape Town at State expense for—

(a) himself and his household on the basis prescribed for a transferred member;

(b) his excess luggage/personal effects in the manner prescribed in Regulation 24. (1) (a), to a maximum of—

(i) 450 lb gross weight in the case of a single sessional official or a married sessional official not accompanied by his household; and

(ii) 1 000 lb gross weight in the case of a married sessional official accompanied by his household; and

(c) one privately owned motor vehicle or motor cycle and bicycles (including tricycles) on such conditions as the Treasury may approve on the recommendation of the Public Service Commission.

(2) The provisions of Regulation 23. (3) (e) (ii), shall apply *mutatis mutandis* to a sessional official mentioned in subregulation (1): Provided that members of such sessional official's household may be regarded as official passengers for the purpose of Regulation 23. (6) (b)."

Regulation 26.—Delete and substitute the following therefor:

"26. (1) Subject to the provisions of subregulation (2) the Commissioner may approve that a member whose services are terminated on grounds approved for the purpose of this regulation by the Treasury on the recommendation of the Public Service Commission and who has completed or would have completed not less than ten years' service on the attainment of pensionable age be granted transport at State expense for himself, his household and personal effects to a place in the Republic or in the Territory where he wishes to reside, subject to such limitations and conditions as the Treasury may approve on the recommendation of the Public Service Commission.

(2) The provisions of Regulation 23. (3) (e) shall apply *mutatis mutandis* to a member referred to in subregulation (1) or to his household: Provided that members of the household of such member may be regarded as official passengers for the purpose of Regulation 23. (6) (b)."

Regulation 57.—Substitute: "paragraph (k)" for "paragraph (i)" in the second line.

(b) Die vervoer van 'n lid se motorvoertuig of -voertuie, woonwa of sleepwa en dié van sy huishouding op staatskoste is onderworpe aan die voorwaardes dat—

(i) die Staat geen aanspreeklikheid aanvaar vir die verlies of beskadiging van die motorvoertuig of -voertuie, woonwa of sleepwa tydens die laai, vervoer of aflaaai daarvan nie; en

(ii) motorvoertuie per goederetrein vervoer word teen 'n tarief wat die Tesourie op aanbeveling van die Staatsdienskommissie goedkeur."

Regulasie 24. (7).—Voeg die volgende subparagraf by:

"(e) Aan 'n persoon wat binne of buite die Republiek en die Gebied woon en vir 'n beperkte tydperk op kontrak aangestel word of wat buite die Republiek en die Gebied woon en in die Mag aangestel word, kan sodanige vervoerregte as wat die Tesourie op aanbeveling van die Staatsdienskommissie goedkeur, toegestaan word.

(f) Aan 'n persoon wat in die Republiek of in die Gebied woon en 'n kandidaat is vir aanstelling in of bevordering tot 'n pos in die Mag, kan sodanige vervoerregte as wat die Tesourie op aanbeveling van die Staatsdienskommissie goedkeur, toegestaan word om hom in staat te stel om hom vir 'n onderhoud aan te meld."

Regulasie 25. (1) en (2).—Skrap en vervang dit deur die volgende:

"(1) Behoudens die bepalinge van subregulasie (2), kan aan 'n sessie-amptenaar vervoer na en van Kaapstad per spoor op staatskoste verskaf word vir—

(a) hom en sy huishouding op die grondslag wat vir 'n verplaaste lid voorgeskryf is;

(b) sy oorgewigbagasie/persoonlike besittings, op die wyse in Regulasie 24. (1) (a) voorgeskryf, tot hoogstens—

(i) 450 lb bruto gewig in die geval van 'n ongetroude sessie-amptenaar of 'n getroude sessie-amptenaar wat nie deur sy huishouding vergesel word nie;

(ii) 1 000 lb bruto gewig in die geval van 'n getroude sessie-amptenaar wat deur sy huishouding vergesel word; en

(c) een private motorvoertuig of motorfiets en fietse (met inbegrip van driewiele) op sodanige voorwaardes as wat die Tesourie op aanbeveling van die Staatsdienskommissie goedkeur.

(2) Die bepalinge van Regulasie 23. (3) (e) (ii) is *mutatis mutandis* van toepassing op 'n sessie-amptenaar in subregulasie (1) vermeld: Met dien verstande dat lede van sodanige sessie-amptenaar se huishouding geag kan word amptelike passasiers te wees vir die toepassing van Regulasie 23. (6) (b)."

Regulasie 26.—Skrap en vervang dit deur die volgende:

"26. (1) Behoudens die bepalinge van subregulasie (2), kan die Kommissaris goedkeur dat aan 'n lid wie se dienste beëindig word op gronde wat vir die toepassing van hierdie regulasie deur die Tesourie, op aanbeveling van die Staatsdienskommissie, goedgekeur is en wat minstens 10 jaar diens voltooi het of by bereiking van die pensioenleeftyd sou voltooi het, vervoer vir hom, sy huishouding en persoonlike besittings na 'n plek in die Republiek of in die Gebied waar hy wil woon, op staatskoste toegestaan word, behoudens sodanige beperkings en voorwaardes as wat die Tesourie, op aanbeveling van die Staatsdienskommissie, goedkeur.

(2) Die bepalinge van Regulasie 23. (3) (e) is *mutatis mutandis* van toepassing op 'n lid in subregulasie (1) vermeld of sy huishouding: Met dien verstande dat lede van die huishouding van sodanige lid geag kan word amptelike passasiers te wees vir die toepassing van Regulasie 23. (6) (b)."

Regulasie 57.—Vervang: "paragraaf (i)" in die tweede reël deur "paragraaf (k)".

DEPARTMENT OF POSTS AND TELEGRAPHS

No. R. 1032 18 June 1971
AMENDMENT OF TELEPHONE REGULATIONS

The State President has been pleased, under section 2 (4) and section 3 of Act 44 of 1958, to approve of the following amendment of the Telephone Regulations:

Regulation 44

(i) Insert the following new subparagraph (f) after subparagraph (e):

“Activating facilities in telephone exchanges for check meters provided by the manufacturers in private automatic branch exchanges—per junction line equipped with these facilities R12.00.”

(ii) Re-number subparagraphs (f) (g) and (h) to read (g) (h) and (i).

(iii) The foregoing amendment is applicable as from 1 July 1971.

DEPARTMENT OF STATISTICS

No. R. 1020 18 June 1971
REGULATIONS

COLLECTION OF STATISTICS FOR THE CALCULATION OF THE UTILISATION OF PRODUCTION CAPACITY IN MANUFACTURING

The State President has, in terms of section 12 of the Statistics Act, 1957 (Act 73 of 1957), as amended by the Statistics Amendment Act, 1965 (Act 36 of 1965), made the following regulations in regard to the collection of current monthly statistics in respect of the utilisation of production capacity relating to manufacturing establishment:

1. For the purpose of these regulations a manufacturing establishment shall be any premises used for or in connection with—

(i) the manufacture, processing, making, preparing or packing of goods or commodities;

(ii) the slaughtering of animals and killing of poultry, rabbits and small game;

(iii) installation, assembly, completion, repair and other work.

2. After having been requested thereto in writing by the Secretary for Statistics, the person in charge of a manufacturing establishment shall, within seven days after the end of each preceding calendar month, render a return in respect of such manufacturing establishment on a copy of the questionnaire, as specified in Annexure A, which is obtainable from the Secretary for Statistics, Pretoria: Provided that the Secretary for Statistics may direct that returns may be rendered for only certain months of the year which shall be specified by the Secretary for Statistics.

3. For the purpose of these regulations, the person in charge of a manufacturing establishment shall be any person who, during the period defined in regulation 2, owned a manufacturing establishment: Provided that a return or returns referred to in regulation 2 may also be accepted from a person who was charged by such owner with the supervision, control, administration, direction or management of the affairs of such manufacturing establishment.

4. Any person from whom a return or returns are required in terms of these regulations who, without reasonable cause, fails to comply therewith, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding fifty rand.

DEPARTEMENT VAN POS- EN TELEGRAAFWESE

No. R. 1032 18 Junie 1971
WYSIGING VAN TELEFOONREGULASIES

Dit het die Staatspresident behaag om kragtens artikel 2 (4) en artikel 3 van Wet 44 van 1958 sy goedkeuring te heg aan onderstaande wysiging van die Telefoonregulasies:

Regulasie 44

(i) Voeg aan die einde van subparagraaf (e) die volgende nuwe subparagraaf (f) in:

“Aktiveringsfasiliteite in telefoonsentrales vir kontrole-tellers wat deur vervaardigers by private outomatiese taksentrales verskaf is—per koppellyn wat met sodanige fasiliteite uitgerus is R12.00.”

(ii) Hernommer subparagraawe (f) (g) en (h) om (g) (h) en (i) te lui.

(iii) Die voorafgaande wysiging is vanaf 1 Julie 1971 van krag.

DEPARTEMENT VAN STATISTIEK

No. R. 1020 18 Junie 1971
REGULASIES

VERSAMELING VAN STATISTIEKE VIR DIE BEREKENING VAN DIE BENUTTING VAN PRODUKSIEKAPASITEIT IN DIE FABRIEKSWESE

Die Staatspresident het, kragtens artikel 12 van die Wet op Statistieke, 1957 (Wet 73 van 1957), soos gewysig by die Wysigingswet op Statistieke, 1965 (Wet 36 van 1965), die volgende regulasies uitgevaardig in verband met die versameling van lopende maandelikse statistieke betreffende die benutting van produksiekapasiteit ten opsigte van fabrieksweseinrigtings:

1. Vir die toepassing van hierdie regulasies beteken 'n fabriekswese-inrigting elke perseel gebruik vir of in verband met—

(i) die vervaardiging, verwerking, maak, voorbereiding of verpakking van goedere of artikels;

(ii) die slag van vee, pluimvee, konyne en kleinwild;

(iii) installering, montering, voltooiing, herstel- en ander werk.

2. Die persoon in beheer van 'n fabriekswese-inrigting moet, nadat hy skriftelik deur die Sekretaris van Statistiek daartoe versoek is, binne sewe dae na die einde van elke kalendermaand op 'n afskrif van die vraelys soos uiteengesit in Aanhangsel A en wat by die Sekretaris van Statistiek, Pretoria, verkrygbaar is, 'n opgawe indien ten opsigte van dié fabriekswese-inrigting: Met dien verstande dat die Sekretaris van Statistiek kan bepaal dat opgawes vir slegs sekere maande van die jaar wat deur die Sekretaris van Statistiek aangewys moet word, verstrekkend kan word.

3. Vir die toepassing van hierdie regulasies is die persoon in beheer van 'n fabriekswese-inrigting iemand wat gedurende die tydperk in regulasie 2 omskryf die eienaar van 'n fabriekswese-inrigting was: Met dien verstande dat 'n opgawe of opgawes in regulasie 2 genoem ook aanvaar kan word van 'n persoon aan wie die eienaar die toesig, beheer, administrasie, leiding of bestuur van die sake van die fabriekswese-inrigting opgedra het.

4. Enige persoon van wie 'n opgawe of opgawes kragtens hierdie regulasies vereis word en wat sonder redelike oorsaak versuim om daaraan te voldoen, begaan 'n misdryf en is by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete van hoogstens vyftig rand.

DEPARTMENT OF AGRICULTURAL ECONOMICS AND MARKETING

No. R. 1046

18 June 1971

EGG CONTROL SCHEME

RETURNS TO BE RENDERED IN CONNEC- TION WITH EGGS AND FOWLS

In terms of section 79 (c) of the Marketing Act, 1968 (No. 59 of 1968), I, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister of Agriculture, hereby make known that the Egg Control Board, referred to in section 3 of the Egg Control Scheme, published by Proclamation R. 64 of 1963, as amended, has in terms of section 15 of that Scheme, with my approval and with effect from 1 July 1971, made the requirements set out in the Schedule hereto in substitution of the requirements published by Government Notice R. 991 of 13 June 1969, which is hereby repealed with effect from the same date.

D. C. H. UYS, Minister of Agriculture.

SCHEDULE

1. In this notice, unless inconsistent with the context, any word or expression to which a meaning has been assigned in the Egg Control Scheme, published by Proclamation R. 64 of 1963, as amended, shall have a corresponding meaning, and—

“month” means a period extending from the first to the last day, both days inclusive, of any one of the twelve months of the year; and

“quarter” means any one of the following periods in the same year:

- 1 January to 31 March, both days inclusive;
- 1 April to 30 June, both days inclusive;
- 1 July to 30 September, both days inclusive; or
- 1 October to 31 December, both days inclusive.

2. Any person who—

(a) at any time in any particular month has in his possession 500 and more hens; or

(b) during any particular month has in his possession 500 and more fowls and chickens intended for slaughtering purposes or who slaughters or sells for slaughtering purposes 500 and more fowls and chickens;

shall within 10 days after the last day of that month, on the form set out in Annexure S1 hereto, furnish to the Board in respect of such month and the first day of the first succeeding month fully and correctly the information required therein.

3. Any person who—

(a) at any time in any particular quarter has in his possession 200 and more but less than 500 hens; or

(b) during any month in any particular quarter has in his possession 200 and more but less than 500 fowls and chickens intend for slaughtering purposes or who slaughters or sells for slaughtering purposes 200 and more but less than 500 fowls and chickens;

shall within 10 days after the last day of that quarter, on the form set out in Annexure S2 hereto, furnish to the Board in respect of such quarter and the first day of the first succeeding quarter fully and correctly the information required therein.

4. Any person who uses eggs for hatching purposes and who has at his disposal incubator capacity for the hatching of 1 000 eggs or more at a time, shall, within 10 days after the last day of each calendar month, on the form set out in Annexure S3 hereto, furnish the Board in respect of such calendar month fully and correctly, the information required therein.

DEPARTEMENT VAN LANDBOU-EKONOMIE EN -BEMARKING

No. R. 1046

18 Junie 1971

EIERBEHEERSKEMA

OPGAWES WAT VERSTREK MOET WORD IN VERBAND MET EIERS EN HOENDERS

Kragtens artikel 79 (c) van die Bemarkingswet, 1968 (No. 59 van 1968), maak ek, Dirk Cornelis Hermanus Uys, Minister van Landbou, hierby bekend dat die Eierbeheerraad, genoem in artikel 3 van die Eierbeheerskema, afgekondig by Proklamasie R. 64 van 1963, soos gewysig, kragtens artikel 15 van daardie Skema, met my goedkeuring en met ingang van 1 Julie 1971, die voorskrifte in die Bylae hiervan uiteengesit, uitgevaardig het ter vervanging van die voorskrifte afgekondig by Goewermentskennisgewing R. 991 van 13 Junie 1969, wat hierby met ingang van dieselfde datum herroep word.

D. C. H. UYS, Minister van Landbou.

BYLAE

1. In hierdie kennisgewing, tensy uit die samehang anders blyk, het 'n woord of uitdrukking waaraan in die Eierbeheerskema, afgekondig by Proklamasie R. 64 van 1963, soos gewysig, 'n betekenis geheg is, 'n ooreenstemmende betekenis en beteken “maand”, 'n tydperk wat strek van die eerste tot die laaste dag, albei dae ingesluit, van enigeen van die twaalf maande van die jaar; “kwartaal”, enigeen van die volgende tydperke in dieselfde jaar:

- 1 Januarie tot 31 Maart, albei dae ingesluit;
- 1 April tot 30 Junie, albei dae ingesluit;
- 1 Julie tot 30 September, albei dae ingesluit; of
- 1 Oktober tot 31 Desember, albei dae ingesluit.

2. Elke persoon wat—

(a) te enige tyd in 'n bepaalde maand 500 en meer henne in sy besit het; of

(b) gedurende enige bepaalde maand 500 en meer hoenders en kuikens, wat vir slagdoeleindes bestem is, in sy besit het of wat 500 of meer hoenders en kuikens slag of vir slagdoeleindes verkoop;

moet binne 10 dae na die laaste dag van daardie maand op die vorm soos in Aanhangsel S1 hiervan uiteengesit, die inligting daarin vereis, volledig en korrek aan die Raad ten opsigte van daardie maand en die eerste dag van die eersvolgende maand, verstrek.

3. Elke persoon wat—

(a) te enige tyd in 'n bepaalde kwartaal 200 en meer henne, maar minder as 500 henne in sy besit het; of

(b) gedurende enige maand in 'n bepaalde kwartaal 200 en meer maar minder as 500 hoenders en kuikens wat vir slagdoeleindes bestem is, in sy besit het of wat 200 en meer maar minder as 500 hoenders en kuikens slag of vir slagdoeleindes verkoop;

moet binne 10 dae na die laaste dag van daardie kwartaal op die vorm soos in Aanhangsel S2 hiervan uiteengesit, die inligting daarin vereis, volledig en korrek, aan die Raad ten opsigte van daardie kwartaal en die eerste dag van die eersvolgende kwartaal, verstrek.

4. Elke persoon wat eiers vir broeidoeleindes gebruik en wat beskik oor 'n broeimasjienkapasiteit vir die uitbroei van 1 000 of meer eiers op 'n keer moet binne 10 dae na die laaste dag van elke kalendermaand op die vorm soos voorgeskryf in Aanhangsel S3 hiervan, die inligting daarin vereis volledig en korrek aan die Raad ten opsigte van daardie kalendermaand, verstrek.

To: The General Manager,
Egg Control Board,
Private Bag 176,
Pretoria.

ANNEXURE S1

Return

No.

MONTHLY SCHEDULE OF INFORMATION CONCERNING NUMBER OF HENS AND HEN CHICKENS AND NUMBER OF EGGS PRODUCED AND NUMBER OF FOWLS AND CHICKENS SLAUGHTERED AND/OR SOLD FOR SLAUGHTERING PURPOSES

1. (a) Name _____ (b) Postal address _____ (c) Name of farm _____ (d) Magisterial district _____ (e) Telephone No. _____ Exchange _____	For office use only <hr/> Registered No. <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">Area No.</td> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">District No.</td> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">File No.</td> <td style="width: 25%; border: 1px solid black; text-align: center;">Code Nos.</td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; height: 30px;"></td> <td style="border: 1px solid black; height: 30px;"></td> <td style="border: 1px solid black; height: 30px;"></td> <td style="border: 1px solid black; height: 30px;"></td> </tr> </table>	Area No.	District No.	File No.	Code Nos.				
Area No.	District No.	File No.	Code Nos.						

2. Schedule of information for month ended (Please indicate month by entering cross in appropriate column).....	31 January	28 February	31 March	30 April	31 May	30 June	31 July	31 August	30 September	31 October	30 November	31 December	Year
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		

3. Number of hens and hen chickens for egg production (including eggs for hatching purposes) possessed on last day of month and first day of new (i.e. first succeeding) month (a) Number of hens and hen chickens under five months old on last day of month... (b) Number of hens five months old and older on last day of month..... (c) Number of hens and hen chickens together on first day of new (i.e. first succeeding) month	Hens and chickens intended for production of		
	Commercial eggs	Broilers	Other chickens
	Hen chickens and hens together		

4. Number of dozens of eggs produced, sold, and used during month concerned (a) Number of dozens of eggs produced during month by hens specified in paragraph 3 (b) Number of dozens of eggs sold for table consumption..... (c) Number of dozens of eggs sold for hatching purposes..... (d) Number of dozens of eggs used for hatching purposes.....	Eggs produced by hens kept for production of		
	Commercial eggs	Broilers	Other chickens

5. Number of fowls and chickens (excluding day old chickens) slaughtered and/or sold for slaughtering purposes during month concerned (a) Number of fowls five months old or older slaughtered or sold for slaughtering purposes (b) Number of chickens under five months old, slaughtered or sold for slaughtering purposes (excluding day old chickens) (c) Total number of fowls and chickens (excluding day old chickens) slaughtered or sold for slaughtering purposes	Hens kept for commercial egg production and chickens of commercial egg producing strains	Broilers	Breeding fowls (including cocks)

6. Number of fowls and chickens (excluding day old chickens) intended for slaughtering purposes possessed on first day of new (i.e. first succeeding) month Total on first day of new (i.e. first succeeding) month.....	Chickens and fowls together (excluding day old chickens)

I, the undersigned, declare that the information furnished in this schedule is true and correct and that I fully understand the contents of this schedule.

Date _____ Signature _____

(Please note.—This schedule of information must be rendered within ten days of the last day of each month.)

Aan: Die Hoofbestuurder,
Eierbeheerraad,
Privaatsak 176,
Pretoria.

AANHANGSEL S1

Opgawe

No.

MAANDELIKSE STAAT VAN INLIGTING OMTRENT GETAL HENNE EN HENKUIKENS EN AANTAL EIERS MAANDELIKS GEPRODUSEER EN GETAL HOENDERS EN KUIKENS MAANDELIKS GESLAG EN/OF VIR SLAGDOELEINDES VERKOOP

1. (a) Naam (b) Posadres (c) Plaasnaam (d) Landdrosdistrik (e) Telefoon No. Sentrale.....	Alleen vir kantoorgebruik Geregistreerde No. <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%;">Gebied No.</td> <td style="width: 25%;">Distrik No.</td> <td style="width: 25%;">Lêer No.</td> <td style="width: 25%;">Kode Nos.</td> </tr> <tr> <td style="height: 30px;"></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Gebied No.	Distrik No.	Lêer No.	Kode Nos.				
Gebied No.	Distrik No.	Lêer No.	Kode Nos.						

2. Staat van inligting vir maand geëindig (Dui asb. maand aan deur kruisje in toepaslike kolom te plaas).....	31 Januarie	28 Februarie	31 Maart	30 April	31 Mei	30 Junie	31 Julie	31 Augustus	30 September	31 Oktober	30 November	31 Desember	Jaar
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		

3. Getal henne en henkuike vir eierproduksie (insluitende eiers vir broeidoeleindes) op laaste dag van maand en eerste dag van nuwe (d.w.s. eersvolgende) maand besit (a) Getal henne en henkuike onder vyf maande op laaste dag van maand (b) Getal henne vyf maande oud en ouer op laaste dag van maand (c) Getal henne en henkuike saam op eerste dag van nuwe (d.w.s. eersvolgende) maand	Henne en kuiuken bestem vir produksie van		
	Kommersiële eiers	Braaikuiuken	Ander kuiuken
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
	Henkuiuken en henne saam		

4. Getal dosyne eiers geproduseer, verkoop en gebruik gedurende betrokke maand (a) Getal dosyne eiers gedurende die maand geproduseer deur henne in paragraaf 3 gespesifiseer (b) Getal dosyne eiers verkoop vir tafelverbruik (c) Getal dosyne eiers vir broeidoeleindes verkoop (d) Getal dosyne eiers vir broeidoeleindes gebruik	Eiers geproduseer deur henne aangehou vir produksie van		
	Kommersiële eiers	Braaikuiuken	Ander kuiuken
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			

5. Getal hoenders en kuiuken (uitgesonderd dagoudkuiuken) geslag en/of verkoop vir slagdoeleindes gedurende betrokke maand (a) Getal hoenders vyf maande oud of ouer geslag of vir slagdoeleindes verkoop ... (b) Getal kuiuken onder vyf maande oud, geslag of vir slagdoeleindes verkoop (uitgesonderd dagoudkuiuken) (c) Totale getal hoenders en kuiuken (uitgesonderd dagoudkuiuken) geslag of vir slagdoeleindes verkoop	Henne aangehou vir kommersiële eierproduksie en kuiuken van kommersiële eierproduksie rasse	Braaikuiuken	Teelhoenders (hane ingesluit)
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			

5. Getal slaghoenders en -kuiuken (uitgesonderd dagoudkuiuken) besit op eerste dag van nuwe (d.w.s. eersvolgende) maand Totaal eerste dag van nuwe (d.w.s. eersvolgende) maand	Kuiuken en hoenders saam (uitgesonderd dagoudkuiuken)		
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			

Ek die ondergetekende, verklaar dat die inligting wat in hierdie staat verstrek is, waar en juis is en dat ek die inhoud van hierdie staat ten volle begryp.

Datum _____ Handtekening _____

(Let wel.—Hierdie staat van inligting moet binne 10 dae na die laaste dag van elke maand verstrek word.)

To: The General Manager,
Egg Control Board,
Private Bag 176,
Pretoria.

Return

No.

--

ANNEXURE S2

QUARTERLY SCHEDULE OF INFORMATION CONCERNING NUMBER OF HENS AND HEN CHICKENS AND NUMBER OF EGGS PRODUCED MONTHLY AND NUMBER OF FOWLS AND CHICKENS SLAUGHTERED AND/OR SOLD FOR SLAUGHTERING PURPOSES

<p>1. (a) Name.....</p> <p>(b) Postal address.....</p> <p>(c) Name of farm.....</p> <p>(d) Magisterial district.....</p> <p>(e) Telephone No..... Exchange.....</p>	For office use only				
	Registered No.			Code Nos.	
	Area No.	District No.	File No.		

<p>2. Schedule of information for quarter ended</p> <p>(Please indicate quarter by entering cross in appropriate column).....</p>	31 March	30 June	30 Sept.	31 Dec.	Year

<p>3. Number of hens and hen chickens for egg production (including eggs for hatching purposes) possessed on last day of each month and first day of new (i.e. first succeeding) quarter</p> <p>(a) Number of hens and hen chickens under five months old on last day of each month</p> <p>(b) Number of hens five months old and older on last day of each month.....</p> <p>(c) Number of hens and hen chickens together on first day of new (i.e. first succeeding) quarter</p>	1	2	3
	First month	Second month	Third month
	Hen chickens and hens together		

<p>4. Number of dozens of eggs produced monthly during quarter concerned</p> <p>(a) Total number of dozens of eggs produced.....</p> <p>(b) Number of dozens of eggs sold for consumption.....</p> <p>(c) Number of dozens of eggs sold or used for hatching purposes.....</p>	1	2	3
	First month	Second month	Third month

<p>5. Number of fowls and chickens (excluding day-old chickens) slaughtered and/or sold monthly for slaughtering purposes</p> <p>(a) Number of chickens up to five months old (excluding day old chickens) slaughtered or sold for slaughtering purposes</p> <p>(b) Number of fowls over five months old, slaughtered or sold for slaughtering purposes</p> <p>(c) Total number of fowls and chickens (excluding day old chickens) slaughtered or sold for slaughtering purposes</p>	1	2	3
	First month	Second month	Third month

<p>6. Number of fowls and chickens intended for slaughtering purposes (excluding day-old chickens) possessed of first day of new (i.e. first succeeding) quarter</p> <p>Total on first day of new (i.e. first succeeding) quarter.....</p>	Chickens and fowls together (excluding day old chickens)		

I, the undersigned, declare that the information furnished in this schedule is true and correct and that I fully understand the contents of this schedule.

Date.....

Signature.....

(Please note.—This schedule of information must be rendered within 10 days of the last day of each quarter.)

Aan: Die Hoofbestuurder,
Eierbeheerraad,
Privaatsak 178,
Pretoria.

Opgawe
No.

AANHANGSEL S2

KWARTAALLIKSE STAAT VAN INLIGTING OMTRENT GETAL HENNE EN HENKUIKENS EN GETAL EIERS MAANDELIK^S GEPRODUSEER EN GETAL HOENDERS EN KUIKENS MAANDELIKS GESLAG EN/OF VIR SLAGDOELEINDES VERKOOP

1. (a) Naam..... (b) Posadres..... (c) Plaasnaam..... (d) Landdrosdistrik..... (e) Telefoon No..... Sentrale.....	Alleen vir kantoorgebruik			Kode Nos.
	Geregistreeerde No.			
	Gebied No.	Distrik No.	Lêer No.	

2. Staat van inligting vir kwartaal geëindig	31 Maart	30 Junie	30 Sept.	31 Des.	Jaar
(Dui asb. kwartaal aan deur kruisie in toepaslike kolom te plaas).....	1	2	3	4	

3. Getal henne en henkuike vir eierproduksie (insluitende eiers vir broeidoeleindes) op laaste dag van elke maand en eerste dag van nuwe (d.w.s. eersvolgende) kwartaal besit	1	2	3
	Eerste maand	Tweede maand	Derde maand
	(a) Getal henne en henkuike onder vyf maande op laaste dag van elke maand....		
(b) Getal henne vyf maande oud en ouer op jaaste dag van elke maand.....			
Henkuike en henne saam			
(c) Getal henne en henkuike saam op eerste dag van nuwe (d.w.s. eersvolgende) kwartaal			

4. Getal dosyne eiers maandeliks geproduseer gedurende betrokke kwartaal	1	2	3
	Eerste maand	Tweede maand	Derde maand
	(a) Totale getal dosyne eiers geproduseer.....		
(b) Getal dosyne eiers verkoop vir verbruik.....			
(c) Getal dosyne eiers vir broeidoeleindes verkoop of gebruik.....			

5. Getal hoenders en kuike (uitgesonderd dagoudkuike) maandeliks geslag en/of verkoop vir slagdoeleindes gedurende betrokke kwartaal	1	2	3
	Eerste maand	Tweede maand	Derde maand
	(a) Getal kuike tot vyf maande oud (uitgesonderd dagoudkuike) geslag of vir slagdoeleindes verkoop		
(b) Getal hoenders ouer as vyf maande geslag of vir slagdoeleindes verkoop.....			
(c) Totale getal hoenders en kuike (uitgesonderd dagoudkuike) geslag of vir slagdoeleindes verkoop			

6. Getal slaghoenders en -kuike (uitgesonderd dagoudkuike) besit op eerste dag van nuwe (d.w.s. eersvolgende) kwartaal	Kuike en hoenders saam (uitgesonderd dagoudkuike)
Totaal eerste dag van nuwe (d.w.s. eersvolgende) kwartaal.....	

Ek, die ondergetekende, verklaar dat die inligting wat in hierdie staat verstrekk is, waar en juis is en dat ek die inhoud van hierdie staat ten volle begryp.

Datum..... Handtekening.....

(Let wel.—Hierdie staat van inligting moet binne 10 dae na die laaste dag van elke kwartaal verstrekk word.)

To: The General Manager,
Egg Control Board,
Private Bag 176,
Pretoria.

Return

No.

--

ANNEXURE S3

MONTHLY SCHEDULE OF CHICKENS PRODUCED

1. (a) Name..... (b) Postal address..... (c) Name of farm..... (d) Magisterial district..... (e) Telephone No..... Exchange.....	For office use only			Code Nos.
	Registered No.			
	Area No.	District No.	File No.	

2. Schedule of information for calendar month ended (Please indicate month by entering cross in appropriate column).....	31 January	28 February	31 March	30 April	31 May	30 June	31 July	31 August	30 September	31 October	30 November	31 December	Year
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	

3. Dozens of eggs produced and purchased during calendar month concerned for production of chickens (a) Dozens of eggs used for hatching purposes as specified in Annexure S1 or S2 return (b) Dozens of eggs purchased for hatching purposes..... (c) Total dozens of eggs used for hatching purposes.....	Eggs for production of		Total dozens of eggs
	Broilers	Other chickens	

4. Chickens produced and sold during calendar month (a) Number of chickens produced during calendar month..... (b) Number of chickens sold during calendar month.....	Broilers	Other chickens	
		Pullets	Cockerels

I, the undersigned, declare that the information furnished in this schedule is true and correct and that I fully understand the contents of this schedule.

Date.....

Signature.....

Please note.—This return must be rendered within 10 days after the last day of each month.

Nil returns must be rendered if no chickens were hatched.

Aan: Die Hoofbestuurder,
Eierbeheerraad,
Privaatsak 176,
Pretoria.

Opgawe

No.

AANHANGSEL S3

MAANDELIKSE STAAT VAN INLIGTING OMTRENT KUIKENS GEPRODUSEER

1. (a) Naam (b) Posadres (c) Plaasnaam (d) Landdrostdistrik (e) Telefoon No. Sentrale	Alleen vir kantoorgebruik Geregisteerde No. <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; text-align: center;">Gebied No.</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">Distrik No.</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">Lêer No.</td> <td rowspan="2" style="width: 10%; text-align: center; vertical-align: middle;">Kode Nos.</td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;"></td> <td style="height: 20px;"></td> <td style="height: 20px;"></td> </tr> </table>	Gebied No.	Distrik No.	Lêer No.	Kode Nos.			
Gebied No.	Distrik No.	Lêer No.	Kode Nos.					

2. Staat van inligting vir kalendermaand geëindig: (Dui asb. maand aan deur kruisie in toepaslike kolom te plaas).....	31 Januarie	28 Februarie	31 Maart	30 April	31 Mei	30 Junie	31 Julie	31 Augustus	30 September	31 Oktober	30 November	31 Desember	Jaar
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	

3. Dosyne eiers geproduseer en gekoop gedurende betrokke kalendermaand vir produksie van kuikens (a) Dosyne eiers gebruik vir broeidoeleindes soos gespesifiseer in Aanhangsel S.1 of S.2-opgawe..... (b) Dosyne eiers bygekoop vir broeidoeleindes..... (c) Totale dosyne eiers gebruik vir broeidoeleindes.....	Eiers vir produksie van		Totale dosyne eiers
	Braaikuikens	Ander kuikens	

4. Kuikens geproduseer en verkoop gedurende betrokke kalendermaand (a) Getal kuikens geproduseer gedurende kalendermaand..... (b) Getal kuikens verkoop gedurende kalendermaand.....	Braaikuikens	Ander kuikens	
		Hennejies	Haantjies

Ek, die ondergetekende, verklaar dat die inligting wat in hierdie staat verstrekk is, waar en juis is en dat ek die inhoud van hierdie staat ten volle begryp.

Datum.....

Handtekening.....

Let wel.—Hierdie opgawe moet binne 10 dae na die laaste dag van elke maand verstrekk word.

Wanneer geen kuikens uitgebroei is nie moet nul-opgawes verstrekk word.

CONTENTS

No.		BLADSY
PROCLAMATIONS		
R. 135.	Amendment of Apprenticeship Ordinance, 1938, as amended (South-West Africa) ...	1
R. 140.	Income Tax Act, 1962	2
R. 144.	Date of coming into operation of the National Welfare Amendment Act, 1971	20
GOVERNMENT NOTICES		
Agricultural Economics and Marketing, Department of		
GOVERNMENT NOTICES		
R.1025.	Regulations relating to the grading, packing, marking and inspection of flowers	21
R.1046.	Returns to be rendered in connection with eggs and fowls	32
Agricultural Technical Services, Department of		
GOVERNMENT NOTICES		
R.1012.	Amendment of the regulations relating to the registration and sale of stock remedies	21
R.1026.	Regulations in regard to the determination of the alcoholic strength of wine, other fermented beverages and spirits	22
Bantu Administration and Development, Department of		
GOVERNMENT NOTICES		
R.1021.	Regulations framed under the Aged Persons Act, 1967: Amendment of Government Notice R. 1813 of 1968	22
R.1022.	Regulations framed under the Blind Persons Act, 1968: Amendment of Government Notice R. 1814 of 1968 ...	23
R.1023.	Regulations framed under the Disability Grants Act, 1968: Amendment of Government Notice R. 1815 of 1968	23
Coloured Relations and Rehoboth Affairs, Department of		
GOVERNMENT NOTICES		
R.1038.	Coloured Persons Education Act, 1963: Amendment of regulations	24
R.1039.	Coloured Persons Education Act, 1963: Amendment of regulations	24
Finance, Department of		
GOVERNMENT NOTICE		
R.1011.	Exchange Control Regulations: Appointment of authorised dealer	25
Industries, Department of		
GOVERNMENT NOTICE		
R.1019.	Standards Act, 1962: Amendment of compulsory standard specification for frozen rock lobster products	25
Labour, Department of		
GOVERNMENT NOTICE		
R.1030.	Industrial Conciliation Act, 1956: Cotton Textile Manufacturing Industry (Cape) ...	26
Police, Department of		
GOVERNMENT NOTICE		
R.1031.	Amendment to the regulations for the South African Police	28
Posts and Telegraphs, Department of		
GOVERNMENT NOTICE		
R.1032.	Amendment of Telephone Regulations	31
Statistics, Department of		
GOVERNMENT NOTICE		
R.1020.	Collection of statistics for the calculation of the utilisation of production capacity in manufacturing	31

INHOUD

No.		BLADSY
PROKLAMASIES		
R. 135.	Wysiging van die Vakleerlinge Ordonnansie, 1938, soos gewysig (Suidwes-Afrika)	1
R. 140.	Inkomstebelastingwet, 1962	2
R. 144.	Datum van inwerkingtreding van die Wysigingswet op Nasionale Welsyn, 1971	20
GOEWERMENSKENNISGEWINGS		
Arbeid, Departement van		
GOEWERMENSKENNISGEWING		
R.1030.	Wet op Nywerheidsversoening, 1956: Katoentekstielywerheid (Kaap)	26
Bantoe-administrasie en -ontwikkeling, Departement van		
GOEWERMENSKENNISGEWINGS		
R.1021.	Regulasies opgestel kragtens die Wet op Bejaarde Persone, 1967: Wysiging van Goewermentskennisgewing R. 1813 van 1968	22
R.1022.	Regulasies opgestel kragtens die Wet op Blindes, 1968: Wysiging van Goewermentskennisgewing R. 1814 van 1968	23
R.1023.	Regulations opgestel kragtens die Wet op Ongeskiktheidstoelae 1968: Wysiging van Goewermentskennisgewing R. 1815 van 1968	23
Finansies, Departement van		
GOEWERMENSKENNISGEWING		
R.1011.	Deviesebeheerregulasies: Aanstelling van gemagtigde handelaar	25
Kleurlingbetrekkings en Rehoboth-aangeleenthede, Departement van		
GOEWERMENSKENNISGEWINGS		
R.1038.	Wet op Onderwys vir Kleurlinge, 1963: Wysiging van regulasies	24
R.1039.	Wet op Onderwys vir Kleurlinge, 1963: Wysiging van regulasies	24
Landbou-ekonomie en -bemarking, Departement van		
GOEWERMENSKENNISGEWINGS		
R.1025.	Regulasies met betrekking tot die gradering, verpakking, merk en inspeksie van blomme	21
R.1046.	Opgawes wat verstrekk moet word in verband met eiers en hoenders	32
Landbou-tegniese Dienste, Departement van		
GOEWERMENSKENNISGEWINGS		
R.1012.	Wysiging van die regulasies met betrekking tot die registrasie en verkoop van vee-middels	21
R.1026.	Regulasies met betrekking tot die bepaling van die alkoholgehalte van wyn, ander gegiste drank en spiritualieë	22
Nywerheidswese, Departement van		
GOEWERMENSKENNISGEWING		
R.1019.	Wet op Standaarde, 1962: Wysiging van verpligte standaardspesifikasie vir bevrore kreefprodukte	25
Pos-en-telegraafwese, Departement van		
GOEWERMENSKENNISGEWING		
R.1032.	Wysiging van Telefoonregulasies	31
Polisie, Departement van		
GOEWERMENSKENNISGEWING		
R.1031.	Wysiging van die regulasies vir die Suid-Afrikaanse Polisie	28
Statistiek, Departement van		
GOEWERMENSKENNISGEWING		
R.1020.	Versameling van statistieke vir die berekening van die benutting van produksiekapasiteit in die fabriekswese	31